



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Análisis del doblaje de los multilingüismos presentados
en la serie Daredevil**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación**

AUTORES:

Alza Reyes, Abel Yamir (orcid.org/0000-0003-4099-2334)

Cuadros Castañeda, Carol Elizabeth (orcid.org/0000-0002-9279-616X)

ASESOR:

Mg. Salas Morales, Alberto Jose (orcid.org/0000-0001-8150-9287)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE ACCIÓN DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas en la educación en todos sus niveles

TRUJILLO – PERÚ

2023

DEDICATORIA

Dedico con todo mi corazón en primer lugar a Dios, por guiarme en el sendero de la vida, y en segundo lugar a mi familia por siempre estar apoyándome y aconsejándome. También se lo dedico a mis amigos por siempre animarme y tenerme paciencia.

Abel Yamir Alza Reyes

El camino no es fácil, pero te enseña mucho. Dedico este trabajo con mucho cariño y nobleza a mi familia, especialmente a mis padres. No me he rendido y eso es gracias a su ejemplo. *“Todo me sirve. Nada se pierde. Yo lo transformo”.*

Carol Elizabeth Cuadros Castañeda

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a nuestra familia y amigos por acompañarnos y apoyarnos durante estos años de aprendizaje.

Agradecemos a nuestro asesor Alberto José Salas Morales por sus enseñanzas.

Agradecemos al jurado por sus recomendaciones.

Agradecemos a las expertas que tomaron un momento de su tiempo para validar nuestro instrumento y aconsejarnos.

Agradecemos a todos los profesores que nos enseñaron durante este periodo académico y nos brindaron sus enseñanzas para llegar aquí.

Agradecemos a Marvel Studios por habernos brindado un interés en común, crear esta serie y de este modo, haberse convertido en el objetivo de este estudio.

Abel Yamir Alza Reyes y Carol Elizabeth Cuadros Castañeda.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SALAS MORALES ALBERTO JOSE, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "Análisis del doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil", cuyos autores son ALZA REYES ABEL YAMIR, CUADROS CASTAÑEDA CAROL ELIZABETH, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 10.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 21 de Junio del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SALAS MORALES ALBERTO JOSE DNI: 18166094 ORCID: 000-0001-8150-9287	Firmado electrónicamente por: SALAMORAAL el 12- 07-2023 17:38:23

Código documento Trilce: TRI - 0546523



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, ALZA REYES ABEL YAMIR, CUADROS CASTAÑEDA CAROL ELIZABETH estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Análisis del doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
ABEL YAMIR ALZA REYES DNI: 73811561 ORCID: 0000-0003-4099-2334	Firmado electrónicamente por: AALZAR el 21-06-2023 19:37:16
CAROL ELIZABETH CUADROS CASTAÑEDA DNI: 70745500 ORCID: 0000-0002-9279-816X	Firmado electrónicamente por: CCUADROSCA el 21-06-2023 19:41:54

Código documento Trilce: TRI - 0546526



ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR.....	v
I. INTRODUCCIÓN	1
II.MARCO TEÓRICO	3
III.METODOLOGÍA	14
3.1. Tipo y diseño de investigación	14
3.2. Categoría, subcategoría y matriz de categorización	14
3.3. Escenario de Estudio.....	14
3.4. Participantes	14
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	15
3.6. Procedimiento.....	15
3.7. Rigor científico	16
3.8. Método de análisis de datos.....	16
3.9. Aspectos éticos.....	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	18
V. CONCLUSIONES.....	50
VI. RECOMENDACIONES.....	51
REFERENCIAS	53
ANEXOS.....	59

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1a.....	21
Tabla 2a.....	25
Tabla 3a.....	30
Tabla 3b.....	32
Tabla 4a.....	34
Tabla 4b.....	36
Tabla 5a.....	38
Tabla 5b.....	40
Tabla 6a.....	42
Tabla 6b.....	44

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.....	45
Figura 2.....	46

RESUMEN

La presente investigación titulada “Análisis del doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil”, tuvo como objetivo general analizar el doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil. Este trabajo tuvo una investigación cualitativa de tipo básica y con diseño descriptivo. Su objetivo de estudio fue la primera temporada de la serie Daredevil; y, para recolectar los datos se empleó la técnica de análisis de contenido y, se aplicó una ficha de análisis. Se analizaron 6 escenas. De los resultados obtenidos, se pudo identificar 5 dificultades en el doblaje de multilingüismos de la serie y 5 estrategias de doblaje. Se concluyó que las dificultades o problemas presentados en su doblaje fueron: la falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3, la existencia de un problema contextual, histórico y de narración, la confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva, expresión idiomática y terminología. Mientras que las estrategias empleadas fueron: adaptación, neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe, traducción intratextual o interpretación de enlace, subtítulos intertextuales y doblaje directo de la L3.

Palabras clave: Multilingüismo, doblaje, problemas, estrategias.

ABSTRACT

This research titled "Analysis of the dubbing of the multilingualisms presented in the Daredevil series", had the general objective of analyzing the dubbing of the multilingualisms presented in the Daredevil series. This work had basic qualitative research with a descriptive design. The subject of study was the first season of the series Daredevil; and, to collect the data, the technique of content analysis was used and an analysis sheet was applied. Six scenes were analyzed. From the results obtained, 5 difficulties in the multilingual dubbing of the series and 5 dubbing strategies were identified. It was concluded that the difficulties or problems presented in the dubbing were: the lack of coexistence of visual, sound and graphic codes of L1, L2 and L3, the existence of a contextual, historical and narrative problem, the viewer's confusion about the linguistic origin of the character if the multilingualism is not preserved, idiomatic expression and terminology. While the strategies employed were: adaptation, neutralizing the diversity of languages and transforming the target text into monolingual, intratextual translation or liaison interpreting, intertextual subtitling and direct dubbing of the L3.

Keywords: Multilingualism, dubbing, problems, strategies.

I. INTRODUCCIÓN

El multilingüismo es cada vez más notorio en la sociedad, esto gracias a la globalización y a una mayor facilidad de aprender nuevos idiomas a través del internet. Actualmente se puede escuchar a varias personas pertenecientes a una sociedad hablar en dos, tres o más idiomas con mayor frecuencia, por lo que el multilingüismo no es algo de extrañarse. Anokhina y Pulido (2019) describieron el término multilingüismo, o también llamado por su sinónimo plurilingüismo, como el acto de que una persona o colectividad sea capaz de comunicarse en diversos idiomas. Por su parte, Nogueras (s.f.) definió al multilingüismo como la coexistencia de dos o más lenguas.

La convivencia de diversos idiomas en un mismo país es una realidad, manifestándose así mediante un incremento exponencial de personas multilingües en el mundo, tal como se especifica en una publicación del Diario argentino Infobae (2015), el cual rescató estadísticas de la base de datos Ethnologue: Languages of the World. En dicho artículo periodístico se pudo resaltar que entre los países con mayor variedad de idiomas están: Papúa Nueva Guinea, el cual tiene 838, Indonesia, con 707 y, por último, Nigeria, con 529. Continúan India con 454, Estados Unidos con 420, China con 301, México con 288, Camerún con 281, Australia con 244 y Brasil con 228.

A consecuencia de ello, el multilingüismo se presenta en distintos medios a modo de inclusión y como representación para las personas multilingües o plurilingües, incluso minorías e inmigrantes. De esta forma los filmes multilingües están surgiendo con mayor fuerza. Mateu (2019) definió a las películas multilingües como aquellas en las que como mínimo, dos lenguas distintas son manifestadas por medio de uno o varios personajes al momento de hablar.

Por su parte, Hurtado y Cuéllar (2018) comentaron que las películas multilingües eran limitadas anteriormente debido a dicho rasgo comunicativo, sin embargo, con el paso del tiempo y la modernización, ahora se está convirtiendo en una mayor tendencia. Por otro lado, este

tipo de interacciones en un material audiovisual pueden ocasionar conflictos, malos entendidos y traducciones incorrectas, en donde se pone en duda la capacidad del traductor ante este tipo de situación.

Dicho lo anterior, la presente investigación tuvo como sujeto de estudio a la serie Daredevil. Esta cuenta con múltiples escenas en donde los personajes interactúan en sus idiomas nativos, en otras palabras, se dan interacciones multilingües, por lo que presentaría problemas o dificultades el doblaje para que los traductores se antepongan aptos y capaces de cumplir con su labor. En virtud de lo cual, se formuló la siguiente pregunta ¿Cuáles son los problemas o las dificultades que se presentan en el doblaje de las escenas multilingües de Daredevil? Se consideró necesario investigar los problemas multilingües de esta serie porque los traductores podrán conocerlos y evitarlos cuando traduzcan guiones de doblaje parecidos a este producto, además, de tener como objeto de estudio a una serie y tema de nuestro interés, del mismo modo, tiene un buen alcance debido a su popular y sociedad fanática, y al analizar el doblaje multilingüe de esta serie, esta podrá reconocer si el doblaje del producto que consumen es acertado.

Esta investigación se justificó metodológicamente, ya que con esta se dió conocer las dificultades que puedan presentarse en el doblaje de un producto audiovisual multilingüe, como el de Daredevil, es por eso que el poder identificar y conocer estas dificultades se consideran importante para el desarrollo de nuestro futuro profesional.

En consecuencia, este trabajo tuvo como objetivo general analizar el doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil. Paralelamente, los objetivos específicos fueron dos: el primero fue detectar cuáles son los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil, y, el segundo fue determinar estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil.

II. MARCO TEÓRICO

En primer lugar, para el desarrollo de esta investigación, se consideró de importancia hacer una búsqueda previa de conceptos básicos, para posteriormente poder buscar investigaciones relacionadas a nuestros objetivos.

El primer concepto que se consideró es el de traducción, ya que es el concepto más general y necesario para esta investigación. Jordan (2021) mencionó que la comprensión más común de traducción se reduce a su tratamiento como medio de comunicación multilingüe. Además, añadió que la traducción se considera una forma de mediación lingüística, en la que el contenido de un texto en lengua extranjera (el original) se transfiere a otra lengua creando en esta lengua un texto equivalente de información y comunicación.

A su vez, la traducción puede ejercerse como profesión. Köksal y Yürük (2020) definieron ser un traductor como traer información, historias y cultura de diversas partes del mundo a personas que nunca podrían tener la oportunidad de aprender una segunda (o tercera) lengua, pudiendo facilitar así la comunicación en pequeña y gran escala. Estos autores añadieron que un traductor es también un experto en la comunicación intercultural, cuya función es crear un puente y ayudar a otros a cruzar las fronteras culturales y lingüísticas.

Una de las ramas en las que un traductor profesional puede desempeñarse es la traducción audiovisual o TAV, la cual Bedijs y Maass (2017) la conceptualizaron como aquella que se encarga de traspasar ideas de una lengua a otra mediante textos audiovisuales (como el cinematográfico y el televisivo, entre otros).

Asimismo, Villela et al (2020) definieron a la traducción audiovisual como el realizar una intervención en el aspecto lingüístico (habla y diálogos) de un producto audiovisual con el objetivo de lograr su circulación en un mercado diferente de la de partida. Además, estos autores mencionaron la existencia de varias modalidades de esta rama, las más conocidas son el subtulado, la voz superpuesta, y el doblaje.

Del mismo modo, definieron al doblaje como el reemplazo de las voces o el diálogo original por otro en una lengua diferente.

Por su parte, Gómez (2020) comentó que el doblaje implica hacer una traducción y un ajuste a un texto audiovisual que posteriormente será interpretado por actores profesionales de doblaje quienes estarán bajo el cargo de un director de doblaje profesional que además contará con la ayuda de un asesor lingüístico.

Según Martínez (2017) comentó que la traducción en el doblaje no puede ser simplemente un traslado literal de un idioma a otro, ya que existen diferentes dimensiones en una misma lengua y dialectos o acentos. Con respecto al proceso del doblaje, comentó que, al inicio de este, el traductor se encarga de elaborar una traducción literal del guión original para que posteriormente este texto sea adaptado a la lengua meta.

Según Sanchis (2019) este tipo de traducción audiovisual debe continuar un conjunto de requerimientos o estándares de calidad imprescindibles para lograr un producto de llegada equivalente en calidad al de la versión original. Estos tuvieron como objetivo alcanzar que el espectador no note que lo está viendo no es un material original y que ningún error le haga notar eso. Para lograr esto se requieren los siguientes estándares: el ajuste, el cual está compuesto por el cumplimiento de las tres sincronías básicas (isocronía, sincronía labial y sincronía kinésica); la credibilidad y naturalidad de los intercambios verbales; la cohesión y la coherencia; la fidelidad al texto origen y, por último, la infractuación y la sobreactuación.

De igual forma, Muñoz-Basols (2019) comentó lo fundamental que es estar atento al momento de crear una traducción, ya que, esta debe estar sincronizada con los movimientos del labio del protagonista. Además, explorar las diversas implicaciones fonológicas de las decisiones que pueden tomar para lograr una traducción que contenga una estética o estilo similar al texto original.

Pasando a otro punto, Aronin y Singleton (2018) comentaron que el multilingüismo se utiliza para referirse al uso de tres o más idiomas y se

distingue, en su caso, del bilingüismo, el uso de dos idiomas. En esta perspectiva, el bilingüismo se considera un caso especial de multilingüismo y no al revés. Y, en cuanto al bilingüismo, Blommaert y Spotty (2017) añadieron que es una situación contextualizada socialmente en la que existe el uso de dos lenguas.

Asimismo, como el bilingüismo es una peculiaridad semejante al multilingüismo, existe otro término a rescatar que tiene semejanza particular con este y es el “translingüismo”. Según Petkova (2019) el translingüismo es otro tipo de multilingüismo que se manifiesta cuando una persona bilingüe o multilingüe hace una alteración de idiomas para lograr un objetivo a través del habla o la escritura, esta alteración se usa como una estrategia de comunicación en una cultura o sociedad multilingüe y en la actualidad es considerada como una nueva práctica lingüística.

Del mismo modo, Lie (2020) comentó que el translingüismo parte de una diferencia drástica entre dos idiomas y tiene como meta una comprensión efectiva entre los interlocutores. Es decir, configura nuevos puntos de encuentro y plantea la probabilidad para que la gente se entienda sin importar las diferencias lingüísticas.

Por su lado, Tudela-Isanta y Arias-Badia (2022) comentaron que el multilingüismo se da con la existencia de un encuentro intercultural donde participan dos lenguas como mínimo y estas tienen relevancia para la continuación de la narración.

Por último, se tiene que tener en cuenta que el multilingüismo conlleva a una representación de varias sociedades y en el contexto de esta investigación esas sociedades conviven en los personajes multilingües presentados en la serie que por consecuencia también llevan a la convivencia de variedades lingüísticas. Gutierrez (2018) definió que la variedad lingüística manifiesta las formas específicas de habla de una sociedad. Mientras que, Zhang (2015) comentó que la demanda de productos audiovisuales multilingües es porque refleja la sociedad en la que hoy vivimos, donde la traducción juega un papel muy importante para preservar y promover la diversidad cultural y lingüística. Tal como,

Pérez L. De Heredia y De Higes Andino (2019) afirmaron que la diversidad lingüística es una representación realista de la sociedad multicultural en la que convivimos actualmente.

Otros conceptos o teorías recopiladas son las de dificultades o problemas que se presentan al doblar multilingüismos. Entre estas bases teóricas se tuvo a Mateu (2019) que explica que una dificultad que se presenta al doblar multilingüismos son los problemas contextuales, históricos y de narración que a se generan por otros problemas cuando no existe la convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de las lenguas al doblar. Asimismo, se recopiló otra teoría expuesta por Carreras (2019) el cual dice que un conflicto al doblar multilingüismos es la inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta, por lo que al doblar multilingüismos es necesario coincidencia de la L3 con la L3 meta. En adición, este autor mencionó que otra dificultad que se tiene que afrontar para lograr un buen doblaje de multilingüismos es el adaptar con eficacia los diálogos cuando se estandariza lingüísticamente las participaciones de la lengua 1 y la lengua 3. Además, también acota que otro problema es la confusión del espectador con respecto al origen lingüístico si es que en el doblaje se decide por no preservar el multilingüismo del personaje.

Por su parte, Napoli (2023) comentó acerca de la problemática sobre la sincronización de la lengua meta con el movimiento de los labios. Este autor mencionó la importancia de dicha sincronización y el cuidado de detalle que debe tomar en cuenta el traductor de doblaje para cumplir con las normativas y duración de los actores en pantalla; y, del mismo modo, si se cuenta con subtítulos, los encargados de ellos también deben cuidar ese aspecto. Asimismo, Dominguez (2017) añade que existe una disyuntiva para poder sincronizar el diálogo doblado cuando se tiene que omitir o agregar ideas. Además, este autor menciona otra dificultad, la cual es el lidiar con la terminología y lidiar con expresiones idiomáticas. Por su parte, Harmon (2019), destaca la técnica de Omisión, se tiene que usar con extremo cuidado porque de usarlo inadecuadamente puede causar malos entendidos.

Otros conceptos o teorías recopiladas considerados corresponden a las estrategias de doblaje de multilingüismos. Entre estas estuvieron las siguientes: Pérez (2018) comentó una estrategia utilizada en productos audiovisuales de este tipo, esta siendo que, generalmente, en el doblaje español, se opta por neutralizar las lenguas extranjeras existentes en la versión original, omitiendo los acentos que pueden presentarse, es decir, de ese modo se origina una homogeneidad lingüística. Asimismo, Assaqaf (2013) definió que la adaptación es una buena estrategia que consiste en la introducción de una serie de cambios para garantizar que el texto meta producido esté en armonía con el contenido del texto de origen. Asimismo, recalca que en la adaptación se tiene que tomar en cuenta la cultura de las lenguas como sus creencias, actitudes, costumbres, comportamiento y hábitos sociales.

En adición, Savoldelli y Spiteri Miggiani (2023) mencionaron que para traducir multilingüismos se puede utilizar la neutralización de la L3, cambiarla L3 por una de la variedad lingüística de la L2 y la adaptación de la L3. Por su parte, Bosch (2023) afirmó que las técnicas o estrategias recomendables para poder traducir el doblaje de varias lenguas en la aparición de una escena son: la neutralización, la compensación, la eliminación de la L3, la subtitulación, la no traducción de la L3, y por último la adaptación y amplificación. Del mismo modo, Corrius et al (2023) hicieron mención a la estrategia de eliminación de la L3, la cual consiste en la total eliminación de esta al ser reemplazada o traducida por el mismo idioma de origen o base (L1). En adición, Sanchiz (2019) remarcó a la autotraducción (cuando el mismo personaje hace una traducción de que acaba de decir en otra lengua), la interpretación de enlace (un personaje participa como intérprete traduciendo lo que dijo otro personaje), y por último la voz superpuesta (la pista de audio original es mantenida pero con un tono bajo, menor al de la pista de doblaje como buenas estrategias que pueden ayudar a lidiar con el fenómeno del multilingüismo).

Estas recopilaciones de conceptos fueron de importancia en la

investigación debido a que nos ayuda a ser específicos y tener más comprensión con la peculiaridad del multilingüismo presente en la serie y sujeto de estudio: Daredevil. Teniendo en cuenta el contexto de esta serie que acontece en un ambiente angloparlante de gran diversidad cultural, en este caso la ciudad de Nueva York.

Del mismo modo, fue importante resaltar las formas en que los diversos idiomas presentados en un filme multilingüe son representados, especialmente por los antecedentes y autores que sirvieron para esta investigación. Dicho esto, estos autores coincidieron en hacer referencia a los diferentes idiomas presentados en un filme de la siguiente manera: “L1” hace referencia al idioma dominante en el filme, “L2” al segundo idioma presentado y “L3” al tercer idioma.

Después de la compilación de conceptos se procedió a hacer consulta de las siguientes investigaciones relacionadas a nuestros objetivos, haciendo una recolección de información y así enriquecer nuestra investigación, en estas se destacan los siguientes trabajos:

Mateu (2019) en su artículo titulado “Cine y multilingüismo en la abadía subtitulada de Jean-Jacques Annaud” presentó el objetivo de repasar algunas definiciones esenciales sobre la traducción audiovisual, principalmente en lo que respecta al doblaje y subtitulación. Para así posteriormente poder analizar el producto multilingüe titulado “En nombre de la Rosa”, el cual era su objetivo. Además, se planteó la hipótesis de que la convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3 son necesarios para la comprensión total del mensaje, de lo contrario se generaría un problema o una confusión de verosimilitud, contextualización histórica y narratología. Al final se comprobó la hipótesis, logrando verificar que en el filme multilingüe es necesario que exista la convivencia de las lenguas tanto al momento de subtitularlas o de doblarlas porque de no ser así existe un problema contextual, histórico y de narración.

Carreras (2019) y su tesis llamada “El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción. Análisis del doblaje de la película: The Backwoods”. El objetivo principal de este trabajo fue

comprobar, mediante el análisis del doblaje de un filme multilingüe (The Backwoods), la existencia de elementos que puedan justificar al multilingüismo como problema de doblaje, asimismo otro objetivo fue buscar posibles estrategias de traducción existentes para resolverlo. Al final del análisis se concluyó que de los temas más problemáticos que se presentan en el área de la traducción de productos audiovisuales en el que coexisten múltiples lenguas, es que exista una concordancia entre el tercer idioma de partida con la del meta. Para poder solucionar esto es necesario neutralizar la diversidad de estos idiomas y transformar el texto de destino en un ejemplar monolingüe. Sin embargo, esto puede conllevar una cadena de consecuencias, entre las cuales está la posibilidad de perder los manejos que ejerce el multilingüismo en la versión original, generando así dudas en el espectador meta de que el producto que consume tenga un buen doblaje.

Asimismo, también se concluyó que cuando se estandariza lingüísticamente las participaciones de la lengua 1 en inglés y la lengua 3 en español sin ninguna adaptación de los diálogos, por consecuencia, genera que las referencias metalingüísticas al español como las que hacen referencia al origen lingüístico de los personajes ingleses en la versión de origen sean traducidas literalmente. Esto genera que el público espectador se invente la idea de que, en esa película, los personajes foráneos son hispanoparlantes. Por otro lado, esta autora recomienda las siguientes estrategias cuando se trata de la traducción de mensajes informativos que tienen que ser preservados y en estos se presente una segunda y/o hasta una tercera lengua: la traducción intratextual (hace referencia a que un personaje, en una misma escena, reformule o parafrasee el mensaje actuando así de intérprete) y finalmente, los subtítulos intertextuales.

Por último, otra de las conclusiones importantes de este trabajo fue que no siempre se logrará preservar el multilingüismo, ya sea por la exigencia mayormente de las distribuidoras de doblaje o porque a veces este genera dificultades de traducción, que dependiendo de la elección

de la estrategia de traducción que pueda ser empleada (sobre todo si se trata de la estandarización) no es posible hallarle solución mediante la equivalencia total respecto del original. Si se llega a este momento, el traductor tendría que por lo menos hacer el intento de transferir las actividades que ejecutan la multiplicidad de los idiomas en el producto de origen, haciendo uso, aunque sea de medios pertenecientes a la lengua de llegada. Para ello, también se aprendió que la adaptación del guión en los actos que componen conflictos o problemas es una de las posibles estrategias en beneficio de la verosimilitud.

Reyes (2021) en su tesis titulada “Multilingüismo y doblaje: el caso de Los dos papas” tuvo dos objetivos principales, el primero pretendió hacer una exploración de las adversidades que supone este fenómeno en la traducción del doblaje y las estrategias para esparcirlo a la versión con doblaje, y de ese modo definir si ambos conceptos son similares; el segundo fue ahondar en estudios recientes acerca de la influencia de los factores textuales y extratextuales que pueden estar presentes en el proceso de traducción y de ese modo determinar el rol de traductor en el juicio en filmes con esta particularidad. Se concluyó que el empleo de esta diversidad lingüística compone el pilar en la identificación del personaje y el ambiente escénico, además, el multilingüismo es parte del núcleo del filme y es por ello que esto debe ser resaltado en la versión doblada. Por otro lado, las estrategias que encontraron al analizar dicha película fueron: la neutralización y la adaptación, así como también diversas modalidades con el doblaje de la lengua 1 y la subtitulación de la lengua 3; también se detectó restricciones, presentadas según Higes Andino, lingüísticas, formales, socioculturales, semiótica e icónicas. Y, por último, afirmaron que la traducción del filme como sujeto de estudio fue manipulada desde un panorama técnico e ideológico.

Hurtado y Cuellar (2018) en su tesis titulada “El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual: el caso del cine de animación infantil y juvenil” tuvo como objetivo explorar las diversas estrategias de traducción y la mezcla de idiomas utilizados al traducir el este fenómeno

conocido como multilingüismo en filmes de animación infantil y juvenil. Para eso se recopiló algunas teorías comunes acerca del cine de animación infantil y juvenil, de igual manera, la condición de la investigación sobre su traducción, presentando de tal modo un análisis descriptivo de un conjunto de varios extractos originales que presentaron multilingüismo extraídos de películas de animación. Sobre la base de un análisis, se realizó un estudio comparativo de su traducción a los contextos meta español, francés, alemán, portugués y español hispanoamericano, según el caso, con el fin de determinar los fenómenos y estrategias más usuales empleados en el manejo del multilingüismo en los filmes inclinados a este grupo con dicho rango de edad.

Los filmes analizados fueron las siguientes: Madagascar, Coco, Stuart Little, Alvin and the Chipmunks: The Road Chip, Madagascar: Escape 2 Africa, Toy Story 3, Despicable Me, Río, Madagascar 3: Europe's Most Wanted y Tadeo Jones 2.

Las estrategias que se pudieron resaltar de este análisis son: Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2. Otra estrategia es la de traducir la L3 mediante una nueva lengua. Asimismo, la estrategia de traducción de multilingüismo es la traducción por intermedio de la sobrecompensación, esto hace referencia a la traducción en L3 de partes presentes originalmente en el texto de partida como L1.

Otro trabajo que también se dedicó a analizar los problemas de doblaje en el producto multilingüe Madagascar 2 es la investigación de Domínguez (2017) la cual se tituló "Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil" cuyo objetivo fue reconocer y realizar un análisis a los problemas principales que se generan en el doblaje. Los resultados mostraron que los problemas más frecuentes se encontraron en la dimensión sintáctica (expresión idiomática), en la dimensión análisis de discurso (adición/omisión para mantener sincronización) y en la dimensión léxica (terminología).

Asimismo, otra investigación que se recopiló es la de Sanchis (2019) en

su tesis “El multilingüismo en las series Prison Break y Orange Is the New Black” tuvo como objetivo principal comparar el procedimiento que se hace del multilingüismo en la traducción y adaptación de dos series audiovisuales realizados con diez años de diferencia, pero que abordan el mismo ámbito carcelario). Así mismo también tuvo como objetivos secundarios hacer una recopilación de lectura acerca de las estrategias y técnicas que se suelen emplear con respecto al tratamiento del multilingüismo y también el objetivo de hacer un análisis a la manera en que se han manifestado los distintos idiomas en la versión original y en la versión con doblaje al español, asimismo, el hacer una comparación de las diversas soluciones que se dan en ambas, para lo que se analizan las estrategias y técnicas de traducción utilizadas.

Los resultados más relevantes de este estudio fueron que para poder brindar una estrategia o un método para lidiar con el multilingüismo de una escena, es se tiene en cuenta dos opciones, la primera es marcar la tercera lengua y la otra el no marcarla, una vez decidido esto se puede decidir a usar las estrategias.

Si se decide marcarla, se procede a utilizar cuatro estrategias, las cuales son: la subtitulación (al momento de traducir los diálogos de los personajes para posteriormente aparecer en pantalla), la autotraducción (cuando el mismo personaje hace una traducción de que acaba de decir en otra lengua), la interpretación de enlace (un personaje participa como intérprete traduciendo lo que dijo otro personaje), y por último la voz superpuesta (la pista de audio original es mantenida pero con un tono bajo, menor al de la pista de doblaje).

Por el contrario, si se decide no marcar la lengua 3, se procede a realizar las estrategias de “la no traducción” y la de “doblaje directo”, la primera se manifiesta cuando un personaje habla otro idioma, pero no se traduce, es decir, ni se dobla en la segunda lengua, ni se subtitula, ni tampoco se usa ninguna de las estrategias al alcance del traductor. Por lo tanto, la tercera lengua se deja intacta y el espectador podría comprender o no ese diálogo, dependiendo de sus conocimientos de dicho tercer idioma.

Por su parte, la segunda estrategia manifiesta la segunda lengua y la tercera desaparece al momento de ser traducida directamente a la segunda lengua, y por tanto, se neutraliza el producto audiovisual y se pierde el carácter del multilingüismo.

Por último, los filmes multilingües son cada vez más producidos para dar representación a la nueva realidad donde la globalización está muy presente. Esto implica la interacción de diversas lenguas en un mismo ambiente, es ahí donde surgen las variedades lingüísticas, lo cual es algo importante y representativo de cada individuo. De modo que esto es algo fundamental para la esencia de un personaje, lo cual no debe ser eliminado o minimizado. Espinoza (2019) en su tesis titulada "Variedad lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español, Lima, 2019" tuvo como objetivo indagar los tipos de variedad lingüística que se producen en el doblaje de una película multilingüe, en este caso el sujeto de estudio es la película *Bastardos sin Gloria*. Como resultado, se encuentran dos tipos de variedades lingüísticas: el idiolecto y la variedad transitoria. Finalmente, se concluyó la necesidad de reconocer los tipos de variedades lingüísticas presentes en una película con este atributo para conseguir un doblaje ideal y de esta forma, no perder el mensaje original ni tono y forma del habla del actor.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

El tipo de investigación elegida fue investigación básica. Duoc UC Bibliotecas (2018) explica que la investigación básica tiene la finalidad de aumentar el conocimiento desde los principios fundamentales de la naturaleza o realidad y se realiza sin fines prácticos inmediatos.

Asimismo, Hernández (2014) alegó que el diseño de investigación tiene como finalidad recolectar la información necesaria para que la investigación obtenga respuestas metodológicas. En adición, Atmowardoyo (2018) definió el diseño descriptivo como aquel que se utiliza para describir los fenómenos existentes con la mayor precisión posible. En esta tesis se plasmó el diseño descriptivo.

3.2. Categoría, subcategoría y matriz de categorización

La categorización del presente trabajo se realizó a las variables doblaje y multilingüismo (Véase Anexo 1). De tal modo que las categorías escogidas son doblaje y multilingüismos. De tal forma que las subcategorías fueron los problemas de doblaje de los multilingüismos y estrategias de solución a problemas o dificultades de doblaje de los multilingüismos.

3.3. Escenario de Estudio

Cely (1999) explicó que un escenario de estudio alude a un conjunto en específico el cual será estudiado en una investigación. En esta tesis, el escenario que se tomó en cuenta fue la serie de streaming Daredevil.

3.4. Participantes

Hernández et al (2014) recalcaron que los participantes de una investigación forman parte de un subconjunto de la población o universo que se necesita determinar para lograr propicios resultados y tener datos precisos en la investigación. En esta tesis, los participantes que se tomaron en cuenta fueron 6 escenas pertenecientes a la primera temporada de la serie de streaming Daredevil.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para la recolección de datos se usó la técnica de análisis de contenido. Sánchez et al (2020) manifestaron que esta es una técnica para interpretar y comprender diversos textos teniendo en cuenta el contexto en el que son producidos, estos textos pueden ser escritos, orales, fotográficos, transcripciones de entrevistas y observaciones, fílmicos, discursos, documentos, etc, es decir, toda clase de registro. Por tal motivo, en esta investigación se recurrió a esta técnica para el análisis de escenas multilingües de la serie Daredevil.

Asimismo, el instrumento utilizado fue la ficha de análisis la cual nos ayudó organizar y comparar los datos registrados u obtenidos. (Véase Anexo N °2)

3.6. Procedimiento

En primer lugar, se elaboró una ficha de análisis como base para analizar cada una de las escenas multilingües de la primera temporada de la mencionada serie. Dicho instrumento fue aprobado y validado por tres expertos. Luego de su aprobación, se realizó el análisis de estas escenas conforme a los objetivos establecidos, y, de esta manera, se describieron los resultados obtenidos en el instrumento para una interpretación del análisis obtenido. Y, por último, se formaron los siguientes puntos: resultados, discusión, conclusiones y recomendaciones.

3.7. Rigor científico

González et al. (2013) comentaron que para concretar la definición de rigor científico es esencial seguir con ciertos criterios de valoración y, de este modo, con ellos se consigue dar coherencia a las interpretaciones de los resultados y hallazgos. Y, de acuerdo con las finalidades de este estudio, los criterios se detallaron de la siguiente forma:

Credibilidad: Se cumplió con este criterio a través de la recolección de información, antecedentes y estudios referenciales provenientes de sus fuentes originales.

Transferibilidad: Gracias a toda la información y datos recopilados, el alcance que se pudo obtener de esta tesis tendrá la posibilidad de ser aplicada a otras investigaciones con intereses similares.

Dependencia: Se correspondió con este criterio al identificar la técnica de análisis y recopilación de contenido establecidos anteriormente.

Confirmabilidad: Las escenas que fueron recolectadas y analizadas no sufrirán de ningún tipo de alteración para el desarrollo del estudio.

3.8. Método de análisis de datos

El método de análisis de datos que se utilizó fue el de análisis cualitativo, Borda et al (2017) manifestaron que el fin de todo investigador cualitativo es obtener una interpretación profunda y total de los fenómenos que procura examinar. Es por eso que se realizó una ficha de análisis que permitió examinar, recolectar datos, compararlos y hacer observaciones. En esta investigación el análisis estuvo enfocado a las escenas multilingües de la serie de 'Daredevil'.

3.9. Aspectos éticos

Viorato y Reyes (2019) comentaron la gran importancia y contribución que la ciencia ha brindado a la humanidad, y, de ese modo, consolidando nuestra calidad de vida. Estas autoras comentaron que el conocimiento científico va de la mano con ciertos lineamientos éticos, los cuales representan la responsabilidad e integridad. En otras palabras, el uso de la ética en el campo de la ciencia, específicamente con la metodología de la investigación, es un deber para todo investigador, este debe adquirir el compromiso de no tener actitudes inmorales tales como la omisión de referencias, indolencias e intento de fraude.

Por consiguiente, en esta investigación se citó a los autores, quienes con sus trabajos e investigaciones fueron de gran ayuda para nuestra tesis. Sus aportes fueron citados y referenciados en el formato APA, según lo establecido en los lineamientos formativos que nos sirvieron como guía. Además, se cumplió con el requisito de no sobrepasar y tener un porcentaje menor al 20% en turnitin. De este modo, se cumplió con el aspecto ético, debido a que los trabajos que fueron utilizados en esta investigación no se verán perjudicados.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A fin de cumplir con los objetivos de esta investigación, se creó un modelo de ficha de análisis que fue validado previamente por 4 expertas. Esto fue de gran ayuda, ya que, con sus comentarios y sugerencias, nos permitieron mejorar y optimizar la ficha. La cantidad de escenas analizadas en la ficha fueron un total de 6 escenas correspondientes a la primera temporada de la serie Daredevil. Por consecuencia, se hicieron 6 fichas de análisis. En ellas, se desglosaron y se compararon los guiones de las escenas multilingües seleccionadas tanto en su versión original como en su versión doblada al español latinoamericano, además, esta contiene otros detalles de las escenas como el contexto, los personajes que aparecen en ella y los idiomas presentados. A su vez, se tuvo en cuenta la lista de problemas o dificultades que se presentó para doblar las escenas multilingües de dicha serie, así como la lista de estrategias de doblaje para lidiar con ellas. (Véase Anexo nº3)

A continuación, se tabularon los datos recopilados de las fichas. En base al objetivo general de la investigación, el cual fue analizar el doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil; y, en base a los objetivos específicos de detectar cuáles son los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil; y, el de determinar estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil.

Conforme al primer objetivo específico de detectar cuáles son los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil, y en base al segundo objetivo específico, el cual fue determinar estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil, se dividió las tablas en 12: 1a, 2a, 3a, 4a, 5a, 6a para el primer objetivo específico y 1b, 2b, 3b, 4b, 5b y 6b para el segundo objetivo específico.

Se resalta que las listas pertenecientes a las tablas de sección “a” (problemas o dificultades) se relacionan a 8 teorías recolectadas del marco teórico y que corresponden a los siguientes autores: Mateu (2019) quien mencionó el problema de falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3 y existencia de un problema contextual, histórico y de narración; Carreras (2019) quien mencionó la inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta, el adaptar con eficacia los diálogos al estandarizar lingüísticamente las participaciones de la L1 y la L3 y el problema de la confusión del espectador con respecto al origen lingüístico si es que en el doblaje se decide por no preservar el multilingüismo del personaje; por su parte, Napoli (2023) comentó acerca de la problemática sobre la sincronización de la lengua meta con el movimiento de los labios, asimismo, Dominguez (2017) añade que existe una disyuntiva para poder sincronizar el diálogo doblado cuando se tiene que omitir o agregar ideas, además, este autor menciona otra dificultad, la cual es el lidiar con la terminología y lidiar con expresiones idiomáticas.

Se resalta que las listas pertenecientes a las tablas de sección “b” (estrategias) se relacionan a los 11 enfoques teóricos de los siguientes autores: Pérez (2018) quien mencionó la estrategia de Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe. Asimismo, Assaqaf (2013) definió que la adaptación es una buena estrategia para el doblaje de multilingüismos, además recalcó que para lograr esto es necesario tomar en cuenta la cultura de las lenguas como sus creencias, actitudes, costumbres, comportamiento y hábitos sociales. Por su parte, Bosch (2023) recalcó las siguientes estrategias como recomendables para poder traducir el doblaje de varias lenguas en la aparición de una escena, las cuales son: la neutralización de los idiomas, la sobrecompensación (darle traducción a un término mucho después de que este se presente), la eliminación de la L3, la subtitulación, la no traducción de la L3, y por último la adaptación y amplificación. En adición, Sanchiz (2019) remarcó a la autotraducción (cuando el mismo personaje hace una traducción de que

acaba de decir en otra lengua), la interpretación de enlace (un personaje participa como intérprete traduciendo lo que dijo otro personaje), y por último la voz superpuesta (la pista de audio original es mantenida, pero con un tono bajo, menor al de la pista de doblaje como buenas estrategias que pueden ayudar a lidiar con el fenómeno del multilingüismo).

Se consideró pertinente mencionar el hecho que se recurrió a un asesor lingüístico especializado en el idioma chino mandarín y japonés, y, quién posteriormente nos conectó con una persona nativa de Rusia, con el propósito de que nos brindaran su opinión, sus consejos y análisis de aquellas líneas correspondientes a su idioma de dominio. Se efectuó un contrato donde establecimos cláusulas y se puso en evidencia lo mencionado anteriormente (Véase en Anexos). Se optó por esto gracias a la recomendación de uno de nuestros jurados.

Tablas 1a y 1b: Correspondientes a la tabulación de datos obtenidos por la ficha de análisis N°1 en la cual se analiza la escena correspondiente al primer episodio donde intervienen personajes de diferentes raíces u orígenes lingüísticos. Estos fueron los personajes partícipes de dicha escena: James Wesley (EE. UU), quien cumple la función de intérprete, además de ser asistente personal de Wilson Fisk, Leland Owsley (EE.UU.), Madame Gao (China), Nobu Yoshioka (Japón) y los hermanos Anatoly y Vladimir Ranskahov (Rusia). Los idiomas presentados en esta escena fueron: inglés (L1), mandarín (L2) y ruso (L3). [Ver Ficha 1 en Anexos]

Tabla 1a

Problemas o dificultades al traducir multilingüismo presentados en el episodio “Into the ring”

Lista de problemas o dificultades al traducir multilingüismo	Problemas que aparecen en la escena
Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.	X
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.	
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.	
Estandarización lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.	
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	X
Expresión idiomática.	X
Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	

Nota: Esta tabla muestra los problemas o dificultades presentados en el

episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de los 8 problemas o dificultades al traducir multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases teóricas, sólo se detectaron 3 en la escena, los cuales fueron: falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos, confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva, y expresión idiomática. El primer problema se manifestó porque no se usó un apoyo visual o subtítulos para el idioma chino, lo cual afectó la comunicación efectiva entre personajes. El segundo problema, se evidenció al doblar la L3, ya que, en la versión original los personajes originarios de Rusia hablan en inglés con un acento ruso, pero en el doblaje hablan en español sin el acento característico de su país europeo, de este modo, se genera la confusión del espectador quien desconoce el origen lingüístico y variedad lingüística de estos personajes. Por último, el tercer problema que se manifestó en esta escena es la expresión idiomática, donde se hizo uso de la expresión coloquial “lap dog”, lo cual pudo haber complicado la correcta selección de un equivalente en español siguiendo el mismo tono y estilo de dicha expresión.

Se encontró coincidencia con las teorías y enfoques de trabajos citados con anterioridad en el marco teórico de esta tesis. Las coincidencias fueron con Mateu (2019) en su artículo titulado “Cine y multilingüismo en la abadía subtítulo de Jean-Jacques Annaud”, quien mencionó el de problema de falta convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3 Asimismo, con la tesis de Carreras (2019) titulada “El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción” con respecto al problema de confusión del espectador con respecto al origen lingüístico si es que no se preserva el multilingüismo del personaje. Y, por último, con Hurtado y Cuellar (2018) en su tesis titulada “El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual: el caso del cine de animación infantil y juvenil” con respecto al problema de expresión idiomática.

Tabla 1b

Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio “Into the ring”

Lista de estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos	Estrategias que aparecen en la escena
Adaptación Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	X
Traducción intratextual o interpretación de enlace	X
Subtítulos intertextuales	
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La “no traducción” de la L3	
Doblaje directo de la L3	X

Nota: Esta tabla muestra las estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de las 11 estrategias de solución para el doblaje de multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases teóricas, sólo se detectaron 3 en la escena, los cuales fueron: doblaje directo de la L3, adaptación e interpretación de enlace. Se empleó la estrategia de doblaje directo de la L3 cuando la L3 (ruso) fue doblada directamente a la lengua meta (LM: español). Con respecto a

la estrategia de adaptación, se presentaron palabras como "suka" y "mudak", el segundo término fue traducido y adaptado al español como "imbécil", mientras que el primer término mencionado fue completamente omitido, y, quizá por una buena razón, ya que, es una grosería o palabra soez. Y, por último, se evidenció la estrategia de interpretación de enlace con el personaje de James Wesley cuando interpretó para los personajes presentes. Sin embargo, según comentó el asesor lingüístico, Wesley omitió lo que la Sra. Gao dijo y expresó algo cómo una "interpretación libre" o fue un mensaje que expresó de forma diferente con un propósito personal.

Los resultados de este análisis coincidieron con las teorías propuestas Sanchis (2019) en su tesis "El multilingüismo en las series Prison Break y Orange Is the New Black" donde comentó acerca del doblaje directo de la L3. Además, el análisis coincidió con una estrategia planteada por Carreras (2019) con su tesis llamada "El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción. Análisis del doblaje de la película: The Backwoods", donde propuso la estandarización de la L3 como estrategia de doblaje. Y, por último, otra estrategia encontrada en esta escena tuvo similitudes con el estudio de Hurtado y Cuellar (2018) en su tesis titulada "El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual: el caso del cine de animación infantil y juvenil" donde planteó hacer uso de la interpretación de enlace de la L2 o L3 (en este caso, sucedió con la L2).

Tablas 2a y 2b: Correspondientes a la tabulación de datos obtenidos por la ficha de análisis N°2 en la cual se analizó la escena correspondiente al quinto episodio donde intervienen los personajes de la Sra. Cardenas, Matt Murdock (Daredevil), Foggy Nelson & Karen Paige y los idiomas presentados fueron inglés (L1) y español (L2). En esta escena la sra. Cardenas visita la oficina de abogados de la firma Nelson & Murdock solicitando su representación y les explica su caso. En esta ocasión se presentó una variedad del multilingüismo conocido como bilingüismo, y, a su vez, el translingüismo (cambio de idiomas al momento de comunicarse), manifestado por la Sra. Cardenas. [Ver ficha 2 en Anexos]

Tabla 2a

Problemas o dificultades al traducir multilingüismo presentados en el episodio “World on fire”

Lista de problemas o dificultades al traducir multilingüismo	Problemas que aparecen en la escena
Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.	X
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.	X
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.	
Estandarizar lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.	
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	
Expresión idiomática.	
Adición/omisión para mantener sincronización.	

Nota: Esta tabla muestra los problemas o dificultades presentados en el episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de los 8 problemas o dificultades al traducir multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases teóricas, sólo se detectaron 3 en la escena, los cuales fueron: la existencia de un problema contextual, histórico y de narración, confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva y problema terminológico.

El primer y segundo problema fueron hallados en el doblaje, cuando el personaje de Karen repite todo lo que la Sra. Cárdenas dice, mientras que en la versión original ella cumple el rol de intérprete. El tercero se encontró con la palabra “mazo”, siendo un término que ellos (los personajes) no saben y la palabra “rent control” que hace referencia a una ley estadounidense en el que se pone un límite a la cantidad que un arrendador puede exigir por arrendar una casa o renovar un contrato de arrendamiento.

Los problemas o dificultades de doblaje multilingües que se encontraron en nuestros resultados de esta escena coincidieron con los resultados de la investigación de Mateu (2019) en su artículo titulado “Cine y multilingüismo en la abadía titulada de Jean-Jacques Annaud”, los cuales fueron la existencia de problema contextual, histórico y de narración, mientras que los resultados de la investigación de Carreras (2019) y su tesis llamada “El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción”, coincidió con nuestro resultado de confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva, Por su parte, Domínguez (2017) en su investigación la cual se tituló “Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil” también tuvo coincidencia con nuestro resultado de problema de doblaje que se presenta en un texto audiovisual multilingüe, dicho

problema fue la presencia de terminología.

Tabla 2 b

Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio “World on fire”

Lista de estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos	Estrategias que aparecen en la escena
Adaptación	
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	X
Traducción intratextual o interpretación de enlace	
Subtítulos intertextuales	
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La “no traducción” de la L3	
Doblaje directo de la L3	

Nota: Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de las 11 estrategias de solución para el doblaje de multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases teóricas, sólo se detectó 1 en la escena, la cual fue: neutralización de la diversidad de las lenguas, es decir, este se convierte texto de destino en monolingüe. Se encontró similitud con la investigación de Carreras (2019) en su tesis llamada “El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción” donde se halló a

la neutralización como una estrategia.

Tablas 3a y 3b: Correspondientes a la tabulación de datos obtenidos por la ficha de análisis N°3 en la cual se analizó la escena correspondiente al sexto episodio donde intervienen los personajes de Foggy Nelson, Karen Paige, Sra. Cardenas y Claire Temple. En dicha escena se presentaron dos idiomas: el inglés (L1) y español (L2), y se presentó un caso muy similar al anterior. El multilingüismo se manifestó por parte de dos personajes (Sra. Cárdenas y Claire Temple) [Ver ficha 3 en anexos]

Tabla 3a

Problemas o dificultades al traducir multilingüismo presentados en el episodio: "Condemned"

Lista de problemas o dificultades al traducir multilingüismo	Problemas que aparecen en la escena
Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.	
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.	
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.	
Estandarización lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.	
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	X
Expresión idiomática.	
Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	X

Nota: Esta tabla muestra los problemas o dificultades presentados en el episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de los 8 problemas o dificultades

al traducir multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases teóricas, sólo se encontraron 2 en la escena, los cuales fueron confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva y la de terminología. El primero se encontró porque se utilizó el español como lengua meta para ambos idiomas (L1 y L2). El segundo problema se detectó cuando se usaron algunos términos médicos en donde fue necesario un traductor especializado para la traducción del guión de doblaje porque se encontró un error gramatical como en el caso de la línea “vamos a conseguirle puntos” haciendo referencia a que dicha persona necesita que le pongan puntos, pero en español no se dice así, si no, “coser la herida”, “suturar” o “colocar puntos”.

Los resultados de dicha segunda escena coincidieron con la investigación de Carreras (2019) con su tesis llamada “El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción”, el cual mostró a el problema de doblaje multilingüe a la confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva. Asimismo, coincidió con el estudio de Domínguez (2017) en su investigación titulada “Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil” donde obtuvo como resultado el problema de terminología.

Tabla 3b

Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio “Condemned”

Lista de estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos	Estrategias que aparecen en la escena
Adaptación	
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	X
Traducción intratextual o interpretación de enlace	
Subtítulos intertextuales	
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La “no traducción” de la L3	
Doblaje directo de la L3	

Nota: Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de las 11 estrategias de solución para el doblaje de multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases teóricas, sólo se detectó 1 en esta escena: neutralización de la diversidad de las lenguas, así convirtiendo el texto de destino en monolingüe. No obstante, en este caso tan particular la estrategia de la neutralización utilizada se consideró no tan adecuada, lo más pertinente habría sido usar la estrategia de la colocación de subtítulos para hacer

notar el origen lingüístico de los personajes.

Se encontró similitudes con la investigación de Carreras (2019) en su tesis llamada “El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción” donde se mencionó a la neutralización como una estrategia encontrada en sus resultados.

Tabla 4a y Tabla 4b: Correspondientes a la tabulación de datos obtenidos por la ficha de análisis N°4 en la cual se analizó la escena correspondiente al séptimo episodio donde intervienen los personajes de: Karen Paige y Sra. Cardenas. Los idiomas que se presentaron fueron: inglés y español. Aquí se pudo notar los acentos y el intercambio de idiomas (de español a inglés y viceversa) [Ver ficha 4 en Anexos]

Tabla 4a

Problemas, problemas o dificultades al traducir multilingüismo presentados en el episodio "Stick"

Lista de problemas o dificultades al traducir multilingüismo	Problemas que aparecen en la escena
Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.	
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.	
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.	
Estandarización lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.	
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	X
Expresión idiomática.	
Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	

Nota: Esta tabla muestra los problemas o dificultades presentados en el episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de los 8 problemas o dificultades al traducir multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases

teóricas, sólo se encontró 1 en la escena, la cual fue confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.

El resultado de este análisis compartió similitud con las teorías planteadas por Carreras (2019) en su tesis que lleva por título “El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción”, donde presentó el problema de doblaje multilingüe sobre la confusión del espectador con respecto origen lingüístico del personaje.

Tabla 4b

Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio “Stick”

Lista de estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos	Estrategias que aparecen en la escena
Adaptación	
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	X
Traducción intratextual o interpretación de enlace	
Subtítulos intertextuales	
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La “no traducción” de la L3	
Doblaje directo de la L3	

Nota: Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de las 11 estrategias de solución para el doblaje de multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases teóricas, sólo se detectó 1 en esta escena, el cual fue la estrategia de neutralización a un texto monolingüe. Cabe resaltar que, en el doblaje, todos los errores en el lenguaje oral fueron corregidos e incluso, cambiaron sus acentos por unos neutros, lo cual hace imposible identificar el origen lingüístico de los personajes.

El resultado de este análisis compartió similitud con el resultado por Carreras (2019) en su tesis que lleva por título “El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción”, donde se mostró acerca de la estrategia de neutralizar un texto multilingüe a uno monolingüe.

Tablas 5a y 5b: Correspondientes a la tabulación de datos obtenidos por la ficha de análisis N°5 en la cual se analizó la escena correspondiente al octavo episodio donde intervienen los personajes de: Madame Gao, Wilson Fisk y James Wesley. Los idiomas que se presentaron en esta escena fueron: inglés (L1), chino mandarín (L2) y japonés (L3).

Tabla 5a

Problemas, problemas o dificultades al traducir multilingüismo presentados en el episodio “Shadows in the glass”

Lista de problemas o dificultades al traducir multilingüismo	Problemas que aparecen en la escena
Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.	
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.	
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.	
Estandarización lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.	
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	
Expresión idiomática.	X
Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	

Nota: Esta tabla muestra los problemas o dificultades presentados en el episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de los 8 problemas o dificultades al traducir multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases

teóricas, sólo se encontró 1 en la escena, esta fue el problema de “expresión idiomática”, esto fue debido a que en el idioma mandarín se hace uso de metáforas o expresiones literales como poemas y refranes.

El resultado de este análisis compartió similitud con los resultados obtenidos por Domínguez (2017) en su tesis titulada “Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil” donde mencionó el problema de expresión idiomática.

Tabla 5b

Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio “Shadows in the glass”

Lista de estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos	Estrategias que aparecen en la escena
Adaptación	X
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	
Traducción intratextual o interpretación de enlace	X
Subtítulos intertextuales	X
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La “no traducción” de la L3	
Doblaje directo de la L3	

Nota: Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de las 11 estrategias de solución para el doblaje de multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases teóricas, se utilizaron 3 de ellas en esta escena. Dichas estrategias fueron: adaptación, traducción intratextual o interpretación de enlace y subtítulos intertextuales. Se pudo apreciar que, al momento de doblar estas lenguas, sólo se hizo el doblaje al español de la L1 (inglés). La estrategia de adaptación se presentó en el caso de la sra.

Gao cuando hizo el siguiente comentario “我是通过尸骨预测出来的” que traducido significa “Lo predije con los huesos”, una expresión en la cultura china que hace referencia a un tipo de adivinación que se practica desde la dinastía Shang consiste en quemar huesos en hornos y leer sus grietas en forma de oráculo, y, la expresión “在月光下面变出来的吗? 不” que se traduce cómo “¿Emergió bajo la luz de la luna? No”, expresiones las cuales fueron traducidas para la audiencia latinoamericana como “¿Adiviné la ubicación a través de rituales y hechicería, recitados bajo la luz de la luna? No”. Otra estrategia encontrada fue la interpretación de enlace realizada por el personaje de Wesley, ya que, decidieron conservar las lenguas L2 y L3, pero usando subtítulos, lo cual evidenció la última estrategia encontrada en esta escena, es decir, los subtítulos intratextuales.

Los resultados de este análisis compartieron similitud con los resultados mostrados por Reyes (2021) en su tesis titulada “Multilingüismo y doblaje: el caso de Los dos papas” donde presentó la estrategia de adaptación y la tesis de Domínguez (2017) la cual se tituló “Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil” donde se halló las estrategias de interpretación de enlace y subtítulos intratextuales.

Tabla 6a y 6b: Correspondientes a la tabulación de datos obtenidos por la ficha de análisis N°6 en la cual se analizó la escena correspondiente al noveno episodio donde intervienen los personajes de: Sra. Cardenas, Matt Murdock (Daredevil), Foggy Nelson & Karen Paige. Se hizo uso de las lenguas de inglés (L1) y español (L2). [Ver ficha 6 en Anexos]

Tabla 6a

Problemas o dificultades al traducir multilingüismo presentados en el episodio "Speak of the devil"

Lista de problemas o dificultades al traducir multilingüismo	Problemas que aparecen en la escena
Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.	
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.	X
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.	
Estandarización lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.	
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	X
Expresión idiomática.	
Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	

Nota: Esta tabla muestra los problemas o dificultades presentados en el episodio mencionado. Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de los 8 problemas o dificultades al traducir multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases teóricas, sólo se encontraron 2 en la escena, los cuales fueron: existencia de un problema contextual, histórico y de narración y

confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.

El resultado de este análisis compartió similitud con las teorías planteadas por la investigación de Mateu (2019) en su artículo titulado “Cine y multilingüismo en la abadía titulada de Jean-Jacques Annaud”, los cuales fueron la existencia de problema contextual, histórico y de narración; y, Carreras (2019) en su tesis que lleva por título “El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción”, donde mencionó el problema de doblaje multilingüe sobre la confusión del espectador con respecto origen lingüístico del personaje.

Tabla 6b

Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio “Speak of the devil”

Lista de estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos	Estrategias que aparecen en la escena
Adaptación	
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	X
Traducción intratextual o interpretación de enlace	
Subtítulos intertextuales	
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La “no traducción” de la L3	
Doblaje directo de la L3	

Nota: Estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en el episodio mencionado.

Véase con mayor detalle en anexos.

Interpretación: Se pudo apreciar que, de las 11 estrategias de solución para el doblaje de multilingüismos recopilados de los antecedentes y bases teóricas, sólo se utilizó 1 de ellas en esta escena, esta estrategia siendo la neutralización. Se notó que el personaje de la sra. Cardenas tiene una forma particular de expresarse o, mejor dicho, tiene un idiolecto junto con un ligero acento guatemalteco. Sin embargo, en la versión doblada, se optó por usar la estrategia de neutralización de las

lenguas y dejarlo todo en español. En esta escena también se puede apreciar que el personaje de Karen ejerció la función de intérprete de español a inglés, interpretando todo lo que dice la sra. Cárdenas en español, en esta ocasión al momento en el que se realizó el doblaje se optó que Karen solamente re argumente o afirme los comentarios de la señora haciendo omisión a la interpretación que hace en la versión original como para salvaguardar la narración en esta parte.

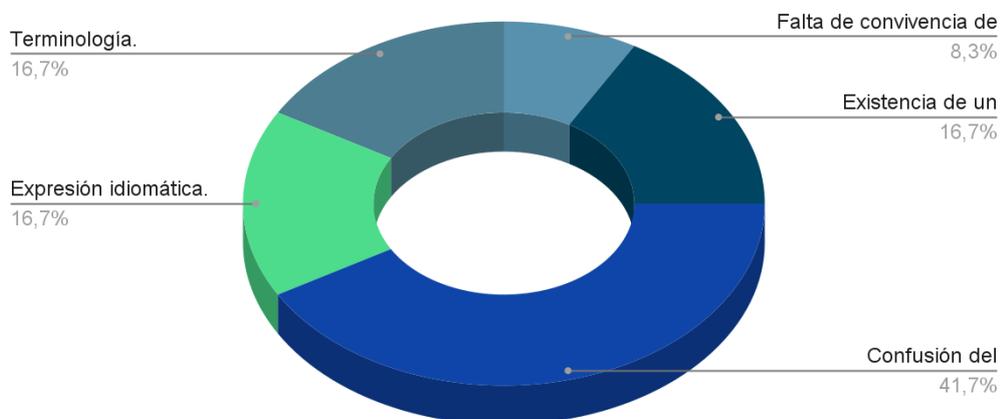
El resultado consecuente del análisis de esta escena mostró coincidencia con los resultados de la investigación de Carreras (2019) en su tesis que lleva por título “El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción” donde se encontró la estrategia de neutralización.

Ya finalizado el análisis según los objetivos, se notó los problemas y estrategias más comunes presentados en cada escena y con ello, se cumplió con el objetivo general y se respondió la pregunta de investigación.

Figura 1

Representación de los problemas más comunes presentados en la serie.

Problemas presentados en la serie

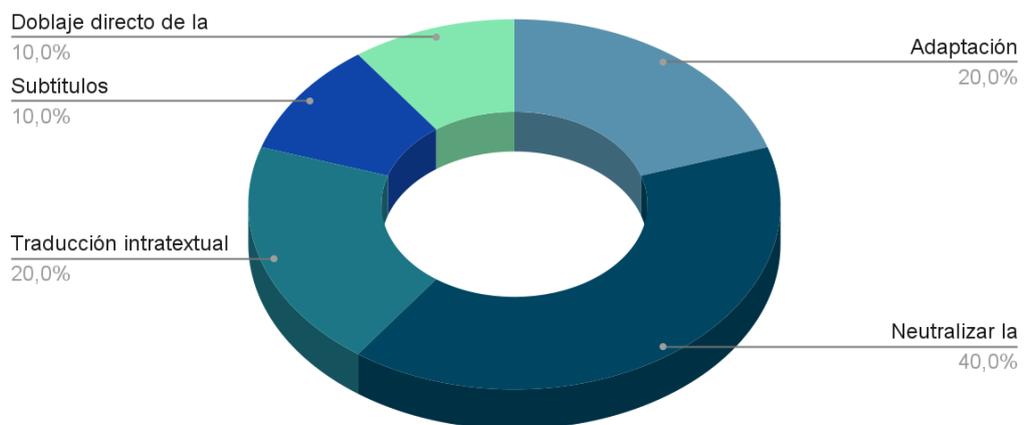


De los 8 problemas que se pueden encontrar en el doblaje de multilingüismos, 5 de ellos se presentaron en la serie. Estos fueron: falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3, existencia de un problema contextual, histórico y de narración, confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva, expresión idiomática y terminología. Cabe resaltar, que el problema que se presentó con más frecuencia fue el de confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje, esta representó el 41,7% de los problemas presentados con frecuencia.

Figura 2

Representación de las estrategias más comunes utilizadas en la serie.

Estrategias presentadas en la serie



De las 11 estrategias que se pueden encontrar en el doblaje de multilingüismos, 5 de ellos se presentaron en la serie. Estos fueron: adaptación, neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe, traducción intratextual o interpretación de enlace, subtítulos intertextuales y doblaje directo de la L3. Cabe resaltar que, la estrategia que fue mayormente utilizada fue la neutralización de la diversidad de lenguas, esta representó el 40% de las estrategias utilizadas con frecuencia.

El proceso llevado a cabo para obtener los resultados fue el siguiente: en primer lugar, la ficha de análisis fue validada por 4 expertas, quienes nos brindaron recomendaciones para mejorar la ficha y nos otorgaron un puntaje alto en los criterios a llenar en la ficha de validación. Una vez, ya validado el instrumento se procedió a demostrar su confiabilidad. Para medir aquello, se aplicó el test-retest, para lo cual se realizó una prueba piloto del instrumento para saber si sus ítems miden lo que se quiere conseguir con los objetivos específicos, en la ficha de análisis se analizó la escena multilingüe correspondiente a la primera temporada de la serie Daredevil Episodio: 1 “Into the ring” y al ver que es favorable y sí midió lo que se quería lograr en esta investigación se procedió a analizar el resto de escenas mediante la ficha de análisis, es decir se hizo el retest, que también resultó favorable porque midió lo que se quiso conseguir con los objetivos específicos, demostrando así que el instrumento seleccionado para la metodología de esta investigación es confiable.

Se efectuó dicha prueba a la ficha llenando los datos de la primera escena multilingüe seleccionada de la serie. Se pudo recopilar los datos necesarios para poder cumplir con los objetivos del trabajo demostrando así que la ficha es válida y confiable para aplicarla a las demás escenas. [Véase la prueba piloto en anexos] Gracias a ello, se pudo continuar con el análisis de las demás escenas multilingües seleccionadas. Finalmente, los datos recopilados de la ficha se tabularon en los resultados de este proyecto para su posterior interpretación. Se optó por usar el método cualitativo porque nos permitió analizar más a fondo las escenas seleccionadas donde debíamos comparar el guión de la versión original con el de la versión de doblaje y de este modo observar los problemas y estrategias, según los autores citados, presentados en las escenas.

Ahora bien, la presente investigación tuvo como objetivo general analizar el doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil. Esto debido al haber encontrado una problemática que se

presenta ante los traductores audiovisuales, quienes deben anteponerse ante estas adversidades. Además, este estudio tuvo el propósito de seguir contribuyendo a la información del doblaje en el multilingüismo, que como se mencionó anteriormente, la producción en este tipo de productos audiovisuales ha ido en aumento al representar una realidad de la sociedad globalizada de hoy en día.

Al contrastar las teorías, enfoques y resultados recopilados en este trabajo, se pudo observar las similitudes que compartieron varios autores citados al momento de describir los problemas y estrategias presentes en productos audiovisuales multilingües. Tanto los problemas como estrategias fueron un tema recurrente entre los autores, compartiendo y coincidiendo en sus teorías, y, de esto modo, reforzando y afirmando sus ideas y teorías entre sí. Por ello, se pudo observar la presencia y similitud de estos problemas y dificultades en este tipo de productos audiovisuales y las consideraciones a tener en cuentas en estos casos.

Con los resultados obtenidos, y, de acuerdo al primer objetivo específico, el cual fue detectar cuáles son los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil, se pudo evidenciar que hubieron problemas y/o dificultades presentes en las escenas multilingües seleccionadas y que estos coinciden con la gran mayoría de resultados de los antecedentes o previas investigaciones. Muchos de estos problemas presentados en la serie fueron mayormente repetitivos en las escenas analizadas. Estos siendo problemas como la falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3, la existencia de un problema contextual, histórico y de narración, la confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva, expresión idiomática y terminología.

Con respecto a las estrategias, y, acorde al segundo objetivo específico el cual fue determinar estrategias de solución a los problemas o las dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en la serie

Daredevil, se pudo evidenciar que se emplearon estrategias para dar solución ante las dificultades presentes en las escenas multilingües seleccionadas y que estos coinciden con la gran mayoría de resultados de los antecedentes o previas investigaciones. Muchas de estas estrategias presentadas en la serie fueron mayormente repetitivas en las escenas analizadas. Estas fueron: adaptación, neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe, traducción intratextual o interpretación de enlace, subtítulos intertextuales y doblaje directo de la L3.

Por lo que, se pudo rescatar que, así como hubo problemas y/o dificultades con las escenas multilingües, también se pudo utilizar estrategias para sobrellevar las adversidades que el fenómeno multilingüístico en productos audiovisuales suele llevar consigo. Aquello quedó evidenciado al comparar el guión original con el guión de doblaje.

V. CONCLUSIONES

- Las producciones audiovisuales multilingües son producidas en mayor cantidad con el pasar de los años debido a que cumplen con un propósito de reflejar la sociedad globalizada en la que hoy vivimos. Es por ello, que al traducirlas se debe tener especial consideración a la intención original de mostrar la diversidad cultural en productos audiovisuales.
- Después de haber hecho un análisis del doblaje de multilingüismos presentados en la serie de Daredevil se pudo concluir que al doblar escenas multilingües se presentaron varios problemas o dificultades, sin embargo, también se pudo hallar solución a estos gracias a estrategias de doblaje.
- Se pudo observar que los problemas y las estrategias citados mediante los trabajos de los autores en este trabajo tuvieron similitud entre ellos, en otras palabras, estos fueron acertados y se refuerzan entre sí.
- Los problemas o dificultades de doblaje de multilingüismos presentados en la serie Daredevil fueron 5. Estos fueron: falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3, existencia de un problema contextual, histórico y de narración, confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva, expresión idiomática y terminología. Estos problemas suelen repetirse en las escenas seleccionadas.
- Las estrategias de doblaje de multilingüismos halladas en la serie Daredevil fueron 5. Estas fueron: adaptación, neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe, traducción intratextual o interpretación de enlace, subtítulos intertextuales y doblaje directo de la L3. Estas estrategias suelen repetirse en las escenas seleccionadas.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de haber cumplido con los objetivos propuestos en esta investigación, se recomienda lo siguiente en base a los hallazgos:

- En primer lugar, se notó que en la versión original (L1, inglés), cuando los personajes hablaban en otro idioma (L2, español), estos cometieron errores al expresarse oralmente. A pesar de esto, estos errores fueron arreglados en la versión de doblaje. Es por ello que, se creyó pertinente hacer notar esto a modo de recomendación para los futuros guionistas que traten con el fenómeno del multilingüismo. Ellos deberían contar con la ayuda profesional de un asesor lingüístico o directamente con un traductor para que pueda darle el visto bueno al guión original con partes multilingües, y, de este modo, tener una buena base y/o guía para la traducción de estos.
- Es así que, se recomienda conocer la importancia de que el traductor conozca las competencias que debe poseer al momento de trabajar con materiales cinematográficos; debe documentarse correctamente y especializarse en el idioma; debe conocer la cultura del país de origen y de llegada y la terminología específica de los diferentes campos.
- Si el origen lingüístico de un personaje es de gran importancia y/o aporta a la trama, se debe hacer lo posible por resaltar este rasgo, a modo que se pueda hacer uso de los subtítulos intertextuales para evitar un error de narración.
- Profundizar y abordar el tema de multilingüismos y el fenómeno de este en los productos audiovisuales. Esto se puede llevar a cabo mediante cursos o talleres de traducción audiovisual, y, de este modo, dar a conocer y exponer este mercado emergente y área de traducción entre los traductores en preparación y profesionales.
- Por último, se recomienda incrementar las investigaciones y los estudios traductológicos donde traten acerca de esta problemática y, con ello, den más resalte a los problemas o dificultades que se

pueden presentar en estos productos, además de brindar herramientas y/o estrategias para su posible resolución.

REFERENCIAS

Anokhina (Dir.), O. y Pulido (Trad.), M. (2019). Multilingüismo y creatividad literaria. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 1(1), 200.

<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/339573>

Aronin, L. y Singleton, D. (2018). *What is Multilingualism? Twelve Lectures in Multilingualism*.

https://www.researchgate.net/publication/329124383_Lecture_1_What_Is_Multilingualism#:~:text=Definitions%20include%3A%20%27Multilingualism%20is%20the,languages

Assaqaf, T. (2013) *Adaptation as a Means of Translation*. *International Journal of Science and Research (IJSR)*. <https://www.ijsr.net/archive/v5i1/8011601.pdf>

Atmowardoyo, H. (2018) *Research Methods in TEFL Studies: Descriptive Research, Case Study, Error Analysis, and R & D*. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 9, No. 1. <http://academypublication.com/issues2/jltr/vol09/01/25.pdf>

Bedijs K. y Maass C. (2017). *Manual of Romance Languages in the Media*. De Gruyter. <https://web.p.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=2&sid=6bdddb32-0dc9-42d4-ac4c-8c2bcab636dc%40redis&bdata=Jmxhbm9ZXMmc2l0ZT1laG9zdC1saXZI#AN=1609449&db=e000xww>

Blommaert, J. y Spotti, M. (2017). *Bilingualism, Multilingualism, Globalization and Superdiversity: Toward Sociolinguistic Repertoires*. In O. Garcia, N. Flores, & M. <https://academic.oup.com/edited-volume/27951/chapter-abstract/211527534?redirectedFrom=fulltext>

Borda, P; Dabenigno, V; Freidin, B; y Güelman, M (2017). *Estrategias para el análisis de datos cualitativos*; Universidad de Buenos Aires. Facultad de

Ciencias Sociales. Instituto de Investigaciones Gino Germani.
https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/112116/CONICET_Digital_Nro.2d904b6c-1ee4-493f-9540-86f04528fba2_A.pdf?sequence=2&isAllowed=y

Bosch, M. (2023). Multilingualism and Multiculturalism in Family Guy: Challenges in Dubbing and Subtitling L3 Varieties of Spanish. *Languages*, 8(2), 143. MDPI AG. <http://dx.doi.org/10.3390/languages8020143>

Carreras, L. (2019). El multilingüismo en textos audiovisuales como problema de traducción: análisis del doblaje de la película *The Backwoods*. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/42960/carreras_garcia_2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Cely, A. (1999). Metodología de los escenarios para estudios prospectivos. *Ingeniería e Investigación*, 44, 26–35.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4902902>

Corrius, M., Espasa, E., y Santamaria, L. (2023). Translating Multilingualism in Mira Nair's *Monsoon Wedding*. *Languages*, 8(2), 129. MDPI AG. <http://dx.doi.org/10.3390/languages8020129>

Duoc UC Bibliotecas (2018). Diferencia entre la investigación básica y la aplicada. <https://bibliotecas.duoc.cl/investigacion-aplicada/Investigacion-basica-y-aplicada>

Domínguez, M. (2017). Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada *Madagascar 2* para un público infantil. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/638>

Espinoza, R. (2019). Variedad lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español, Lima, 2019. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/35530>

Hernández, R.; Fernández, C. y Baptista, M. (2014). Metodología de la

investigación (Sexta ed.). McGraw-Hill Education. <https://www.esup.edu.pe/wp-content/uploads/2020/12/2.%20Hernandez,%20Fernandez%20y%20Baptista- Metodolog%C3%ADa%20Investigacion%20Cientifica%206ta%20ed.pdf>

Infobae (2015). Los 10 países del mundo en los que se hablan más idiomas. <https://www.infobae.com/2015/11/21/1771219-los-10-paises-del-mundo-los-que-se-hablan-mas-idiomas/>

Iordan, C. (2021). Definition of translation, translation strategy, translation procedure, translation method, translation technique, translation transformation. InterConf, (42), 473-485. https://www.researchgate.net/profile/Tetiana-Obikhod/publication/349724623_APPLICATION_OF_THE_TRIANGULATED_CATEGORY_TO_THE_EXPLANATION_OF_FULLY-CHARM_TETRAQUARK_MASS/links/603e962ea6fdcc9c780c673d/APPLICAT ION-OF-THE-TRIANGULATED-CATEGORY-TO-THE-EXPLANATION-OF-FULLY-CHARM-TETRAQUARK-MASS.pdf#page=474

Gómez, L. (2020). The Translation of Humour: Dubbing and Subtitling from English into Spanish in Modern Family. Universidade da Coruña. https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/29769/Gomez_Fernandez_Lucia_2021_TFG_translation_humour_english_spanish.pdf?sequence=2

González, M.; Hamlet, S.; Ospina, S. y Héctor, F. (2013). El saber pedagógico de los profesores de la Universidad de Los Andes de Táchira y sus implicaciones en la enseñanza. <https://www.redalyc.org/pdf/1942/194227509009.pdf>

Gutiérrez, C. (2018). Análisis de las variaciones lingüísticas en la traducción audiovisual. Estudio de caso: Si la cosa funciona. Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/22946/1/TFG-GutiArrez%20MartAn%2C%20Carmen.pdf>

Harmon, L. (2019). Translation Strategies, Techniques, and Equivalences in Critical Approach. Explorations: A Journal of Language and Literature. University

of

Rzeszów.

<https://www.researchgate.net/publication/338027909> Translation Strategies Techniques and Equivalences in Critical Approach

Hurtado, L. y Cuellar C. (2018). El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual: el caso del cine de animación infantil y juvenil. <https://www.researchgate.net/publication/336770826> El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual el caso del cine de animación infantil y juvenil The treatment of multilingualism in audiovisual translation the case of animated films for

Köksal, O. y Yürük, N. (2020). The Role of Translator in Intercultural Communication. *International Journal of Curriculum and Instruction*, 12(1), 327–338. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1249472.pdf>

Lie, N. (2020). ¿Cómo entender al Otro? Multilingüismo y Translingüismo en la Road Movie latinoamericana. *Cadernos de Tradução*. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40nespp33>

Martínez, J. (2017). Literal translation in the audiovisual field. Methods and techniques. *CLINA Revista Interdisciplinaria De Traducción Interpretación Y Comunicación Intercultural*, 3(1), 13–34. <https://doi.org/10.14201/clina2017311334>

Mateu, F. (2019). Cine y multilingüismo en la abadía subtitulada de Jean-Jacques Annaud. *Fotocinema revista científica de cine y fotografía*. <https://revistas.uma.es/index.php/fotocinema/article/view/5513/5169>

Muñoz-Basols J. (2019) Going beyond the comfort zone: multilingualism, translation and mediation to foster plurilingual competence. *Language, Culture and Curriculum*, 32:3, 299-321. <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/07908318.2019.1661687>

Napoli, V. (2023). English-language film adaptations and literary style: strategies at play in Italian dubbing and subtitling. *Lingue E Linguaggi*, 56, 295-316. <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/25825/22513>

Nogueras. O. (s.f.) Plurilingüismo: ¿cambiamos de personalidad al cambiar de lengua? *Ontranslation*. <https://ontranslation.es/plurilinguismo/>

Pérez L. De Heredia, M. y De Higes Andino, I. (2019). Multilingualism and identities: New portrayals, new challenges. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*. 2019, Special Issue 4: 9-31. Multilingualism and Representation of Identities in Audiovisual Texts. <http://hdl.handle.net/10045/96907>

Pérez, M. C. G. (2018). Tratamiento de la «polifonía» en el doblaje: la presencia de lenguas extranjeras y sus acentos. [The Dubbing of “Poliphony” in Cinema: the Presence of Foreign Languages and their Accents] *Clina*, 4(2), 13-26. <https://doi.org/10.14201/clina2018421326>

Petkova, I. (2019). Transculturación, Translingüismo y la novela *The Brief Wondrous Life Of Oscar Wao* de Junot Diaz. [Transculturation, Translanguaging and Junot Díaz s Novel, *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*] *Politeja*, 16(60), 139-154. <https://doi.org/10.12797/Politeja.16.2019.60.09>

Reyes, M. (2021). Multilingüismo y doblaje: el caso de *Los dos papas*. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/48780/Reyes_2021.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Sánchez, J.; Fernández, M. y Díaz, J. (2020) Técnicas e instrumentos de recolección de información: análisis y procesamiento realizado por el investigador cualitativo. *Revista científica*. <https://revista.uisrael.edu.ec/index.php/rcui/article/view/400/197>

Sanchis, A. (2019). El multilingüismo en las series *Prison Break* y *Orange Is the New Black*.

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/185978/TFG_2019_SanchisSerrano_Andrea.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Savoldelli, S. y Spiteri Miggiani, G. (2023). The Rendering of Multilingual Occurrences in Netflix's Italian Dub Streams: Evolving Trends and Norms on Streaming Platforms. *Languages*, 8(2), 113. MDPI AG. <http://dx.doi.org/10.3390/languages8020113>

Tudela-Isanta, A., y Arias-Badia, B. (2022). El tratamiento del multilingüismo en la traducción audiovisual catalán-español: estudio de caso de Las del hockey. [The Treatment of Multilingualism in Catalan-Spanish Audiovisual Translation: A Case Study of The Hockey Girls] *Clina*, 8(1), 31-55. <https://doi.org/10.14201/clina2022813155>

Villela, A., Bustamante, P., y Fois, E. (2020). Tradução audiovisual: teoria e prática da dublagem. Audiovisual translation: theory and practice of dubbing. *Rónai – Revista De Estudos Clássicos E Tradutórios*, 8(2), 217–234. <https://doi.org/10.34019/2318-3446.2020.v8.32100>

Viorato, N. y Reyes, V. (2019). La ética en la investigación cualitativa. *Revista CuidArte*, 8(16). <https://doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2019.8.16.7038>

Zhang, X. (2015). La subtitulació del multilingüisme a la xina/Cinematic multilingualism in china and its subtitling. *Quaderns: Revista De Traducció*, (22), 385-398. <https://www.proquest.com/scholarly-journals/la-subtitulació-del-multilingüisme-xina-cinematic/docview/2258087387/se-2>

ANEXOS

Anexo N° 1: Matriz de categorización

Análisis del doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil			
Problema	Objetivos	Categorías	Subcategorías
¿Cuáles son los problemas o las dificultades que se presentan en el doblaje de las escenas multilingües de Daredevil?	O. GENERAL: Analizar el doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil.	Multilingüismo y doblaje	Problemas o dificultades de doblaje de los multilingüismos
	O. ESPECÍFICOS: - Detectar cuáles son problemas o dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil. - Determinar estrategias de solución a problemas o dificultades de doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil.		Estrategias de solución a problemas o dificultades de doblaje de los multilingüismos

Anexo Nº 2: Instrumento de recolección de datos

Ficha de Análisis			
Número y nombre de episodio	Personajes	Interacción y/o contexto	Lenguas utilizadas en la escena
Diálogo de la versión original:		Diálogo de la versión de doblaje:	
Problemas al doblar escenas multilingües (Se marca el problema presentado en el sujeto de estudio):			
Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.			
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.			
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.			
Estandarizar lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.			
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.			
Expresión idiomática.			
Adición/omisión para mantener sincronización.			
Terminología.			

Estrategias de doblaje (Se marca la estrategia presentada en el sujeto de estudio):

Adaptación

Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.

Traducción intratextual o interpretación de enlace

Subtítulos intertextuales

Autotraducción

Voz superpuesta

Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.

Traducir la L3 mediante una nueva lengua.

Sobrecompensación

La “no traducción” de la L3

Doblaje directo de la L3

Observaciones:

Anexo N° 3: Consentimiento y/o asentimiento informado, formato UCV



Consentimiento Informado

Título de la investigación: "Análisis del doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil"

Investigador (es): Abel Yamir Alza Reyes y Carol Elizabeth Cuadros Castañeda

Propósito del estudio: Le invitamos a participar en la investigación titulada "Análisis del doblaje de los multilingüismos presentados en la serie Daredevil" como asesor lingüístico de chino mandarín y japonés. Esta investigación es desarrollada por estudiantes de pregrado de la carrera profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo del campus de Trujillo.

Procedimiento:

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente:

a. El Asesor Lingüístico se compromete a proporcionar servicios de asesoramiento lingüístico en relación con la transcripción de las escenas de una serie para el análisis del doblaje de multilingüismos de dicha serie.

b. Los servicios incluirán:

- Transcripción precisa de las escenas en chino mandarín y japonés
- Análisis y explicación de los aspectos lingüísticos relevantes.
- Sugerencias y recomendaciones para mejorar el doblaje de multilingüismos en la serie.

c. El Asesor Lingüístico se compromete a realizar los servicios de manera profesional y competente, de acuerdo con los estándares y prácticas aceptadas en el campo. Además de cumplir con certificados que atestiguan su dominio en los idiomas mencionados.

Consentimiento:

Después de haber leído las estipulaciones establecidas de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada.

Maximo

Nombres y apellidos del asesor lingüístico de chino y japonés:

Maximo Bruno Gallardo Bravo

19 de mayo 2023



Anexo N° 4: Matriz de evaluación por juicio de expertos

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: **MARY ANN ANGELICA MUÑOZ ANGULO**

1.2. Grado académico: **DOCTORA EN EDUCACIÓN**

1.3. Cargo e institución donde labora: **DOCENTE- COLEGIO SAN JOSE OBRERO MARIANISTA- INSTITUTO BRITÁNICO**

1.4. Nombre del instrumento a validar: **Ficha de Análisis**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

El instrumento a utilizar es muy práctico y entendible, cumple con los requisitos básicos.

Trujillo, 20 de Abril del 2023

Firma del experto
DNI: 40379275
Teléfono: 949704640

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: **IORELLA FABIÁN CÁRDENAS**

1.2. Grado académico: **LICENCIADA EN EDUCACIÓN-MENCION IDIOMAS**

1.3. Cargo e institución donde labora: **DOCENTE- IE 80664 "SAN IGNACIO DE LOYOLA"**

1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

El instrumento cumple con todos los componentes básicos según el tema en investigación.

Trujillo, 18 de Abril del 2023



Firma del experto
DNI: 46082777
Teléfono: 986780690

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: **CAROLINA EDITH BOCANEGRA SALCEDO**

1.2. Grado académico: **LICENCIADA EN EDUCACIÓN-MENCIÓN IDIOMAS**

1.3. Cargo e institución donde labora: **ASISTENTE- MINISTERIO DE CULTURA**

1.4. Nombre del instrumento a validar: **Ficha de Análisis**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

El instrumento se muestra muy ordenado y comprensible para el objetivo de la investigación.

Trujillo, 19 de Abril del 2023

Firma del experto
DNI: 41033263
Teléfono: 977374894

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: **Consuelo Tantalean Smith**
1.2. Grado académico: **Doctora en Traducción e Interpretación**
1.3. Cargo e institución donde labora: **Docente en la Universidad César Vallejo**
1.4. Nombre del instrumento a validar: **Ficha de Análisis**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

19 de abril del 2023



Firma del experto
DNI: 17907325
Teléfono: 940221801

Anexo Nº 5: Aplicación del instrumento de recolección de datos

Ficha de Análisis 1			
Número y nombre de episodio	Personajes	Interacción y/o contexto	Lenguas utilizadas en la escena
Episodio: 1 IN: "En el cuadrilátero" ES: "Into the ring"	Anatoly Ranskahov, Vladimir Ranskahov, Nobu Yoshioka, Madame Gao, James Wesley y Leland Owsley	Estos personajes se encuentran reunidos ya que hay una negocio o mafia que los vincula.	Inglés, chino y ruso
Diálogo de la versión original:		Diálogo de la versión de doblaje:	
<p>Owsley: Can you at least pretend to be cold? It's unsettling.</p> <p>Madame Gao: 是人的手永遠是暖呀。他人的鮮血合冷的，他們感覺不到冷。</p> <p>Owsley: Anyone here speak Chinese? Nobu?</p> <p>Anatoly R.: The man is Japanese.</p> <p>Owsley: I know, I know. I just thought that...Forget it...Oh, please tell me he's right behind you.</p> <p>Wesley: Unfortunately, my employer is attending to other matters. He apologizes to you in particular, Madame Gao.</p> <p>Anatoly R.: Suka (Cyka)</p> <p>Vladimir R.: We do not deal with lap dogs. Tell Mister...</p> <p>Wesley: We don't say his name...He would like to know why you're short on the cargo totals.</p> <p>Vladimir R.: There was a problem on the docks.</p> <p>Anatoly R.: Barrett and our men were attacked. Some mudak (мудак) in a black mask.</p> <p>Owsley: And you bought that?</p> <p>Owsley: Okay, calm down...Fine, we'll go with the man-in-black story.</p> <p>Vladimir R.: Our men would not lie.</p>		<p>Owsley: ¿Puedes al menos fingir que tienes frío? Es inquietante.</p> <p>Madame Gao: 是人的手永遠是暖呀。他人的鮮血合冷的，他們感覺不到冷。 (Son las manos humanas las que siempre están calientes. La sangre de otras personas es fría, no sienten frío)</p> <p>Owsley: ¿Alguien aquí habla chino? ¿Nobu?</p> <p>Anatoly R.: El hombre es japonés.</p> <p>Owsley: Lo sé, lo sé, sólo pensé que...olvidalo...Oh por favor dime que él ya está por llegar.</p> <p>Wesley: Desafortunadamente, mi empleador está atendiendo otros asuntos. Se disculpa con usted en particular, Sra. Gao.</p> <p>Anatoly R.: Cyka (Hijo de p***a) [Omisión]</p> <p>Vladimir R.: No negociamos con perros falderos. Dile al señor-</p> <p>Wesley: Nosotros no decimos su nombre...A él le gustaría saber por qué les faltó parte del cargamento.</p> <p>Vladimir R.: Hubo un problema en los muelles.</p> <p>A Barret y a nuestros hombres los atacaron. Un imbécil con una máscara negra.</p> <p>Owsley: ¿Y ustedes le creyeron?...De acuerdo, cálmense. Bien, les creo la historia del hombre de negro.</p> <p>Vladimir R.: Nuestros hombres no mentirían.</p>	

<p>Owlsley: I said I'm on board. I'm glad to hear there's some new blood running around out there. Heroes and their consequences are why we have our current opportunities. Now can we review the latest numbers and...</p> <p>Wesley: Tell me more about this man.</p> <p>Anatoly R.: Took Barrett and our guys out while they were loading the container.</p> <p>Madame Gao: 这个人实质打杀光</p> <p>Wesley: She wants to know if this man stole the shipment for himself.</p> <p>Vladimir R.: No. He let the women go.</p> <p>Wesley: He took out your men. How?</p> <p>Vladimir R.: Caught them by surprise. Beat them...with his bare hands.</p> <p>Wesley: Four men with his bare hands?</p> <p>Anatoly R.: That is what we were told.</p>	<p>Owlsley: Dije que les creo. Me alegra oír que hay sangre nueva corriendo por ahí. Los héroes y sus consecuencias son la razón por las que tenemos las oportunidades actuales. Ahora, ¿podemos revisar las últimas cifras?</p> <p>Wesley: Cuéntame más sobre este hombre.</p> <p>Anatoly R.: Golpeó a Barret y a nuestros hombres mientras estaban cargando el contenedor.</p> <p>Madame Gao: 这个人实质打杀光 (Ese tipo fue literalmente asesinado).</p> <p>Wesley: Desea saber si el hombre robó el cargamento para sí mismo.</p> <p>Vladimir R.: No. Dejó ir a las mujeres.</p> <p>Wesley: Venció a sus hombres. ¿Cómo?</p> <p>Vladimir R.: Por sorpresa. Los venció. Con sus propias manos.</p> <p>Wesley: ¿Cuatro hombres solo con las manos?</p> <p>Anatoly R.: Eso es lo que nos dijeron.</p>
--	--

Problemas al doblar escenas multilingües (Se marca el problema presentado en el sujeto de estudio):

Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.	X
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.	
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.	
Estandarizar lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.	
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	X
Expresión idiomática.	X
Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	

Estrategias de doblaje (Se marca la estrategia presentada en el sujeto de estudio):

Adaptación	X
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	
Traducción intratextual o interpretación de enlace	X
Subtítulos intertextuales	
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La "no traducción" de la L3	
Doblaje directo de la L3	X
Observaciones: La "traducción" de que habría robado el cargamento para sí mismo es erróneo, fue una libre interpretación del personaje	

(Cabe resaltar que los datos de esta ficha de análisis 1 fueron usados para la prueba piloto)

Ficha de Análisis 2

Número y nombre de episodio	Personajes	Interacción y/o contexto	Lenguas utilizadas en la escena
Episodio: 5 IN: "World on fire" ES: "Mundo en llamas"	Sra. Cardenas, Matt Murdock (Daredevil), Foggy Nelson & Karen Paige	La sra. Cardenas visita la oficina de abogados de la firma Nelson & Murdock solicitando su representación y les explica su caso.	Inglés y español
Diálogo de la versión original:		Diálogo de la versión de doblaje:	
<p>Sra. Cardenas: Excuse. Is this, um...Señor Foggy law? Foggy: Bess Mahoney? Brett's mom? Sra. Cardenas: Sí, she refer me. Dice que le da puros Karen: Something about cigars? Foggy: You know Spanish? Karen:Oh, just what I remember from high school. Matt: Mrs. Cardenas, tell us what happened. Sra Cardenas:Mi casa es rent-control. But the landlord, Señor Tully... Foggy: Armand Tully? Sleazebag owns buildings all over town. Sra. Cardenas: Sí, y señor Tully...quiere convertir el edificio en condominios de lujo y quiere echarnos... Karen: He wants to convert the apartments to condominiums and he wants them out. Sra. Cardenas: Hombres llegaron semanas atrás haciéndose pasar por obreros Karen: Men came weeks ago. They said that they were workers. Sra. Cardenas: Demolieron nuestros pisos con mazos. Karen: And they destroyed the apartments with a... I don't know that last word. Matt: Sledgehammers. Foggy: College...You ever have a client that wants to chat in Punjabi, I'm your man. Karen: Um...Do you want to do this? Matt: No, no. I like listening to your voice Foggy:(Sighs) Go on, Mrs. Cardenas.</p>		<p>Sra. Cardenas: Disculpe. ¿Este es... Señor Foggy abogado? Foggy: ¿Bess Mahoney? ¿La mamá de Brett? Sra. Cardenas: Sí, ella me envió aquí. Dice que le da puros. Karen: ¿Algo sobre cigarros? Foggy: ¿Sabes de lo que habla? Karen: Es solo lo que alcancé a escucharle. Matt: Sra. Cardenas, díganos qué pasó. Sra. Cardenas: Mi casa es de alquiler controlado. Pero el dueño, el Señor Tully... Foggy: ¿Armand Tully? El sinvergüenza tiene edificios en toda la ciudad. Sra. Cardenas: Sí, y el Señor Tully quiere convertir el edificio en condominios de lujo y quiere echarnos. Karen: Él quiere convertir los apartamentos en condominios y quiere echarlos. Sra. Cardenas: Unos hombres llegaron semanas atrás haciéndose pasar por obreros. Karen: Vinieron hace unas semanas y dijeron que eran obreros Sra. Cardenas: Demolieron nuestros pisos con mazos. Karen: Y destruyeron los apartamentos con.... No sé qué es un mazo. Matt: Martillo pesado. Foggy: Él sabe... Si tienes algún cliente que quiera hablar en panyabí me buscas a mí. Karen: Ummm ¿Quieres tú explicarnos? Matt: No, no, me gusta escuchar tu voz. Foggy: Siga Sra. Cárdenas.</p>	

<p>Sra. Cardenas: There is damage, en todas partes. Karen: Everywhere. Sra Cardenas: Los fregaderos y los tubos ya no trabajan. Karen: They have no working sinks or pipes. Sra. Cardenas: No tenemos agua ni electricidad durante días. Karen: They don't have water or electricity for days. Sra. Cardenas: We call policía. We speak to the office pero ellos no ayudan. Karen: The police couldn't help. Sra. Cardenas: Policía say, "It is a city issue."...No sabemos qué hacer Karen: They don't know what to do. Foggy: This says Tully offered them 10,000 to give up their rent control and vacate the premises... Maybe we can pressure him into giving a better payout. Sra, Cardenas: No, Señor Foggy. We do not want money. We want to stay in our homes. Matt: Mrs. Cardenas, vamos a hacer todo lo que podamos. Foggy hablará con su abogado de agendadores de Tully y estará en contacto. Sra. Cardenas: (Sighs) Gracias, señor Murdock. Muchas gracias. Matt: Bueno. Karen: This way, Mrs. Cardenas.</p>	<p>Sra. Cardenas: Hay daños en todas partes. Karen: Así es. Sra. Cárdenas: Los fregaderos y los tubos ya no trabajan. Karen: Los fregaderos no funcionan ni las tuberías. Sra. Cardenas: No tenemos agua ni electricidad durante días. Karen: No han tenido agua ni electricidad en días Sra. Cardenas: Llamamos a la policía, llamamos a los oficiales, pero ellos no ayudan. Karen: No pudieron ayudar. Sra. Cardenas: La policía dice que es un problema de la ciudad... No sabemos qué hacer. Karen: ¿Qué podrían hacer? Foggy: Aquí dice que Tully les ofreció \$10 mil por renunciar al alquiler controlado y abandonar las instalaciones. Tal vez podamos presionarlo para que entregue un mejor pago. Sra. Cardenas: No, Señor Foggy Nosotros no queremos dinero. Queremos quedarnos en nuestros hogares. Matt: Sra. Cárdenas, vamos hacer todo lo que podamos, Foggy hablará con el abogado del arrendador esta tarde y estará en contacto. Sra. Cardenas: Oh, gracias Sr. Murdock. Muchas gracias. Matt: Bueno. Karen: Por aquí Sra. Cardenas.</p>
---	---

Problemas al doblar escenas multilingües (Se marca el problema presentado en el sujeto de estudio):	
Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.	
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.	X
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.	
Estandarizar lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.	
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	X

Expresión idiomática.	
Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	X
Estrategias de doblaje (Se marca la estrategia presentada en el sujeto de estudio):	
Adaptación	
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	X
Traducción intratextual o interpretación de enlace	
Subtítulos intertextuales	
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La “no traducción” de la L3	
Doblaje directo de la L3	
Observaciones: “Renta controlada”	

Ficha de Análisis 3			
Número y nombre de episodio	Personajes	Interacción y/o contexto	Lenguas utilizadas en la escena
Episodio: 6 IN: "Condemned" ES: "Condenado"	Sra. Cardenas, Foggy Nelson, Karen Paige y Claire Temple	Foggy Nelson y Karen Paige llevan a la Sra. Cardenas al hospital luego de que ella sufre un accidente.	Inglés y español
Diálogo de la versión original:		Diálogo de la versión de doblaje:	
<p>Foggy: I got an elderly woman over here and she's bleeding bad! Claire: Where's she hurt? Karen: Are you a nurse? Claire: Yeah...Pretty bad laceration. Sra. Cardenas: Me estoy muriendo Claire: Todo va a estar bien. What 's her name? Foggy: Mrs. Cardenas. Elena. Claire: Tranquila, Elena. Vamos asegurarnos que no tienes una conmoción cerebral y vamos a conseguirle puntos. Foggy: We'll wait here for you, Mrs. C!...Aquí esperaro.</p>		<p>Foggy: Tengo una mujer aquí que está sangrando mucho. Claire: ¿Dónde está herida? Karen: ¿Es enfermera? Claire: Sí...Es una herida muy seria. Sra. Cardenas: Me estoy muriendo Claire: Todo va a estar bien. ¿Cómo se llama? Foggy: Sra. Cardenas. Elena. Claire: Tranquila, Elena. Vamos asegurarnos que no tienes una conmoción cerebral y vamos a conseguirle puntos. Foggy: ¡La esperaremos aquí Sra. C!...Aquí estaremos.</p>	
Problemas al doblar escenas multilingües (Se marca el problema presentado en el sujeto de estudio):			
Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.			
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.			
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.			
Estandarizar lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.			
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.			X
Expresión idiomática.			

Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	X
Estrategias de doblaje (Se marca la estrategia presentada en el sujeto de estudio):	
Adaptación	
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	X
Traducción intratextual o interpretación de enlace	
Subtítulos intertextuales	
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La “no traducción” de la L3	
Doblaje directo de la L3	
Observaciones: “Aquí esperaro” “conseguirle puntos”	

Ficha de Análisis 4

Número y nombre de episodio	Personajes	Interacción y/o contexto	Lenguas utilizadas en la escena
Episodio: 7 IN: "Stick" ES: "Stick"	Karen Paige y Sra. Cardenas	Karen Paige y la Sra. Cardenas, tienen una conversación para descubrir nuevas pistas del caso en el que están trabajando.	Inglés y español
Diálogo de la versión original:		Diálogo de la versión de doblaje:	
<p>Karen: ¿Cómo te siente la cabeza?</p> <p>Sra. Cardenas: Estoy viva, eso es suficiente. ¿Cuánto te debo por la comida y las compras?</p> <p>Karen: No no no you can put that away. No quiero tu dinero.</p> <p>Sra. Cardenas: Yo no acepto donaciones.</p> <p>Karen: Está bien. Me puedes pagar si quieres con información.</p> <p>Sra. Cardenas: ¿Qué quieres que te diga?</p> <p>Karen: Mucho. Espero. Estoy montando un caso legal.</p> <p>Sra. Cardenas: Oh sí. Sí, con el abogado guapo.</p> <p>Karen: Oh yeah. Matt.</p> <p>Sra. Cardenas: No. Sr. Foggy.</p> <p>Karen: Oh ¿crees que Foggy es guapo?</p> <p>Sra. Cardenas: He visto como él te mira. No hay hombre más guapo en este mundo que un hombre enamorado.</p> <p>Karen: Oh Christ...Um, lo siento, lo siento. Moving on. Estoy tratando de encontrar una conexión entre una compañía de construcción y los obreros que destrozaron tu departamento.</p> <p>Sra. Cardenas: ¿Por qué no la preguntas al señor Tully? Él los mandó.</p> <p>Karen: No lo puedo encontrar. Sus abogados dicen que está de vacaciones.</p> <p>Sra. Cardenas: Yo viviendo aquí y ese gordo de mierda está acostado en una playa. Oh perdóname.</p> <p>Karen: No. Creo que se lo merece en este caso. ¿Tienes papeles de los obreros, recibos, algo?</p>		<p>Karen: Bueno, ¿cómo se siente la cabeza?</p> <p>Sra Cardenas: Estoy viva, eso es suficiente. ¿Cuánto te debo por la comida y las compras?</p> <p>Karen: No, no, no, no...eh, no lo haga, no quiero su dinero</p> <p>Sra Cardenas: No, yo no quiero donaciones.</p> <p>Karen: Está bien, me puede pagar si quiere con información.</p> <p>Sra. Cardenas: ¿Qué quieres que te diga?</p> <p>Karen: Mucho. Espero...Estoy montando un caso legal.</p> <p>Sra. Cardenas: Oh sí. Sí, con el abogado guapo.</p> <p>Karen: Sí,, Matt.</p> <p>Sra. Cardenas: No. El sr. Foggy.</p> <p>Karen: Oh ¿Usted cree que Foggy es guapo?</p> <p>Sra. Cardenas: He visto como él te mira. No hay hombre más guapo en este mundo que un hombre enamorado.</p> <p>Karen: Oh Dios...Um, lo siento, lo siento. Sigamos. Yo estoy tratando de encontrar una conexión entre una compañía de construcción y los obreros que destrozaron su departamento.</p> <p>Sra. Cardenas: ¿Por qué no le preguntas al señor Tully? Él los mandó.</p> <p>Karen: Sí. No lo puedo encontrar. Sus abogados dicen que está de vacaciones.</p> <p>Sra. Cardenas: Yo viviendo aquí y ese gordo de mierda está acostado en una playa. Oh perdóname.</p> <p>Karen: No. Creo que se lo merece en este caso. ¿Tienes papeles que le hayan entregado los obreros, recibos, algo?</p>	

<p>Sra. Cardenas: ¿Firmas? No no, lo siento. Yo llamé al señor Tully y él los mandó. Karen: ¿Me los puede describir? Sra. Cardenas: Sí. Uno era calvo y el otro llevaba un tatuaje en el brazo. Karen: Tattoo? ¿de qué? Sra. Cardenas: No era una figura. Era como un diseño feo. Hasta cuello. Gracias a Dios no es hijo mío. Karen: Gracias, Elena. Eso me puede ayudar. Sra. Cardenas: Todo esto me preocupa. Karen: No, Elena. Ellos deben estar preocupados. Si puedo conectar los hombres que hicieron eso y la compañía then we will their dicks in a vice...Sorry. Sra. Cardenas: ¿Hace cuánto tiempo que tú eres así, señorita Paige? Karen: Desde que llegué a Nueva York. Adiós.</p>	<p>Sra. Cardenas: ¿Firmara? No, lo siento. Yo llamé al señor Tully y él los mandó. Karen: ¿Me los puede describir? Sra. Cardenas: Sí. Uno era calvo y el otro llevaba un tatuaje en el brazo. Karen: ¿Un tatuaje? ¿De qué? Sra. Cardenas: No era una figura. Era como un diseño feo. Hasta el cuello. Gracias a Dios no es hijo mío. Karen: Gracias, Elena. Eso me puede ayudar. Sra. Cardenas: Todo esto me preocupa. Karen: No, no no no no. Elena. Ellos,ellos deben estar preocupados. Si puedo conectar los hombres que hicieron eso y la compañía entonces los tendremos de las pelotas...Dsiculpe. Sra. Cardenas: ¿Hace cuánto tiempo que tú eres así, señorita Paige? Karen: Mmmm...Desde que... llegué a Nueva York... Adiós.</p>
--	---

Problemas al doblar escenas multilingües (Se marca el problema presentado en el sujeto de estudio):	
Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.	
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.	
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.	
Estandarizar lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.	
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	X
Expresión idiomática.	
Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	
Estrategias de doblaje (Se marca la estrategia presentada en el sujeto de estudio):	

Adaptación	
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	X
Traducción intratextual o interpretación de enlace	
Subtítulos intertextuales	
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La “no traducción” de la L3	
Doblaje directo de la L3	
Observaciones:	

Ficha de análisis 5

Número y nombre de episodio	Personajes	Interacción y/o contexto	Lenguas utilizadas en la escena
Episodio: 8 IN: "Shadows in the glass" EN: "Sombras en el espejo"	Wilson Fisk, Madame Gao y James Wesley	Wilson Fisk y Madame Gao se reúnen para hablar sobre negocios y James Wesley asiste de intérprete.	Inglés y mandarín. japonés
Diálogo de la versión original:		Diálogo de la versión de doblaje:	
<p>Madame Gao: 这是西寧山的茶，你这是要寵壞我了。 Wesley: She approves of your choice of tea. Fisk: I picked it up on my last visit to your country. I thought you might enjoy it. Madame Gao: 谢谢你的心意，不过我不是为茶来的。 Wesley: She says she didn't come for tea. Madame Gao: He does not need you to form my words. Do you, Wilson? Fisk: You speak english. Madame Gao: I speak many languages. Fisk: How many? Madame Gao: All of them. 而且你也可以講我的语言，不是吗？ Fisk: 你知道多久了？ Madame Gao: 从开始就知道了不得。一个聪明的男人装傻，而一个愚蠢的女人没看出来... ねえ！ノブはあなたも日本語を話して重た化しますか。 Fisk: その 思わないね Madame Gao: You may leave us. Fisk: Wait outside. Madame Gao: 諾布对你不太高兴 Fisk: 那个男人不对任何人高兴</p>		<p>Madame Gao: 这是西寧山的茶，你这是要寵壞我了. (Este es Té de las montañas Xining, me estás mimando). Wesley: Ella aprueba su elección del té. Fisk: Lo compré en mi última visita a su país. Pensé que lo disfrutaría. Madame Gao: 谢谢你的心意，不过我不是为茶来的. (Gracias por pensar en mí, pero no vine por el té). Wesley: Dice que no vino por el té. Madame Gao: El no te necesita a tí para entender lo que digo, ¿cierto Wilson? Fisk: Habla español. Madame Gao: Hablo muchos idiomas. Fisk: ¿Cuántos? Madame Gao: Todos los idiomas. 而且你也可以講我的语言，不是吗？ [Y usted habla mi idioma. ¿No es cierto?]. Fisk: 你知道多久了？[¿Hace cuánto lo sabe?] Madame Gao: 从开始就知道了不得。一个聪明的男人装傻，而一个愚蠢的女人没看出来...[Desde el principio. Un hombre listo se hace el tonto, y una mujer tonta no se da cuenta] ねえ！ノブはあなたも日本語を話して重た化しますか.. [Dígame, Nobu también ha adivinado que habla japonés]. Fisk: その 思わないね.[No lo creo] Madame Gao: Puedes retirarte.(a Wesley) Fisk: Espera afuera. (a Wesley)</p>	

Madame Gao: (risas) 那倒是, 不过 . . . 我听说利蘭也一样不高兴
 Fisk: 事情在控制範圍内
 Madame Gao: 我是怎么知道你住在哪儿的威尔逊?, 这是你保存的最好的秘密, 不是吗? 城堡中的国王. 我是通过尸骨预测出来的, 在月光下面变出来的吗? 不 . 我之所以会发现是因为你变得懒散Wö . 情绪. 就像俄罗斯人临死前最后的一刻
 Fisk: 最近的事情一直不太顺利. 我承认, 但是我保证....
 Madame Gao: 我到这不是来从灌木丛中摘花Wö. 这是出于礼貌. 因为你尊重我. 把你的房子收好Bä. 或者我就直接.... 跟諾布和利蘭交易. 谢谢你的茶.

Madame Gao: 諾布对你不太高兴 [Nobu no está muy contento contigo].
 Fisk: 那个男人不对任何人高兴 [Ese hombre nunca está contento con nadie].
 Madame Gao: (risas) 那倒是, 不过 . . . 我听说利蘭也一样不高兴. [Es cierto, pero he oído que Leland está igual de descontento]
 Fisk: 事情在控制範圍内 [Está bajo control].
 Madame Gao: 我是怎么知道你住在哪儿的威尔逊?, 这是你保存的最好的秘密, 不是吗?不是吗?城堡中的国王. 我是通过尸骨预测出来的 在月光下面变出来的吗?不. 我之所以会发现是因为你变得懒散. 情绪化. 就像俄罗斯人临死前最后的一刻. [¿Cómo cree que supe dónde vives, Wilson? , es tu secreto mejor guardado, no es cierto? El rey en su castillo. ¿Adiviné la ubicación a través de rituales y hechicería, recitados bajo la luz de la luna? No. La descubrí porque se ha vuelto descuidado. Y emocional. Igual que los rusos en sus momentos finales].
 Fisk: 最近的事情一直不太顺利. 我承认, 但是我保证...[Los acontecimientos recientes han sido difíciles. Lo admito, pero prometo...].
 Madame Gao:我到这不是来从灌木丛中摘花. 这是出于礼貌 因为你尊重我...把你的房子收好..或者我就直接.... 跟諾布和利蘭交易...谢谢你的茶[No estoy aquí para arrancar flores de un matorral. Es un gesto de cortesía porque usted me ha demostrado respeto...Restaure el orden en su casa...O empezaré a tratar con Nobu y con Leland directamente...Gracias por el té].

Problemas al doblar escenas multilingües (Se marca el problema presentado en el sujeto de estudio):

Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.

Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.

Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.

Estandarizar lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.

Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	
Expresión idiomática.	X
Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	
Estrategias de doblaje (Se marca la estrategia presentada en el sujeto de estudio):	
Adaptación	X
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	
Traducción intratextual o interpretación de enlace	X
Subtítulos intertextuales	X
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	
Sobrecompensación	
La "no traducción" de la L3	
Doblaje directo de la L3	
Observaciones:	

Se usó paréntesis () en algunos diálogos para la traducción de la transcripción del diálogo chino, mientras que en otro con paréntesis y cursiva para dar a conocer a qué personaje se dirigen.

Se usó corchetes [] en esta ficha para especificar que el diálogo doblado en la plataforma mantuvo la lengua origen, pero se usó subtítulos.

Se usó negrita para el diálogo en japonés.

Ficha de Análisis 6

Número y nombre de episodio	Personajes	Interacción y/o contexto	Lenguas utilizadas en la escena
Episodio: 9 IN: "Speak of the devil" ES: "Hablando del diablo"	Sra. Cardenas, Matt Murdock (Daredevil), Foggy Nelson & Karen Paige	La Sra. Cardenas visita la oficina de abogados de la firma Nelson & Murdock para darle noticias sobre su caso.	Inglés y Español
Diálogo de la versión original:		Diálogo de la versión de doblaje:	
<p>Sra. Cardenas: Buenos días Foggy: Hola, Sra. Cardenas. Mmh...¿Dónde está la biblioteca? Matt: You just asked her where the library is. Karen: Entra. Entra...¿Todo está bien? Sra. Cardenas: El sr. Fisk nos ofreció el doble de dinero. Matt: They doubled the offer to get the tenants to move out. Sra. Cardenas: Mis vecinos piensan tomarlo. Karen: Oh, damn it. Foggy: What? Karen: Her neighbors are thinking about taking it. Matt: Maybe they should. Foggy: No! Tell her to stand firm. We told her we're gonna help her and that's what we're gonna do. Karen: Él no se va a rendir y no quiere que tú lo hagas tampoco Sra. Cardenas: Such a good boy...Creo que los puedo hacer cambiar de opinión. Suficientes como para hacer una diferencia. Karen: She thinks she can change their minds. Enough of them maybe to make a difference. Sra. Cardenas: I no take! This my home.We fight, yes? Foggy: Yes, sí Sra. Cardenas: He is good man. All of you...good.</p>		<p>Sra. Cardenas: Buenos días Foggy: Hola, Sra. Cardenas. Mmh...¿Dónde está la biblioteca? Matt: Le preguntaste algo que no está relacionado. Karen: Entre. Entre...¿Todo está bien? Sra. Cardenas: El sr. Fisk nos ofreció el doble de dinero. Matt: Duplicaron la oferta para que se mudara. Sra. Cardenas: Mis vecinos piensan tomarlo. Karen: Maldición. Foggy: ¿Qué? Karen: Sus vecinos piensan aceptarlo. Matt: Tal vez deberían. Foggy: ¡No! Tenemos que ser firmes. Dijimos que la ayudaríamos y eso haremos. Karen: Sí, él no se va a rendir y no quiere que tu lo hagas tampoco. Sra Cardenas: Eres un buen chico...Creo que los puedo hacer cambiar de opinión, a suficientes como para hacer una diferencia. Karen: Cree que puede hacerles cambiar de opinión a suficientes como para poder hacer la diferencia. Sra. Cardenas: No lo aceptaré, es mi hogar. Lucharemos, ¿sí?. Foggy: Sí, sí. Sra. Cardenas: Es un buen hombre, todos ustedes...son buenos.</p>	
<p>Problemas al doblar escenas multilingües (Se marca el problema presentado en el sujeto de estudio):</p>			

Falta de convivencia de códigos visuales, sonoros y gráficos de L1, L2 y L3.	
Existencia de un problema contextual, histórico y de narración.	X
Inexistencia de concordancia entre el tercer idioma de partida con el de meta.	
Estandarizar lingüística de la L1 y la L3 sin adaptación de diálogos.	
Confusión del espectador sobre el origen lingüístico del personaje si el multilingüismo no se preserva.	X
Expresión idiomática.	
Adición/omisión para mantener sincronización.	
Terminología.	
Estrategias de doblaje (Se marca la estrategia presentada en el sujeto de estudio):	
Adaptación	
Neutralizar la diversidad de las lenguas y transformar el texto de destino en monolingüe.	X
Traducción intratextual o interpretación de enlace	
Subtítulos intertextuales	
Autotraducción	
Voz superpuesta	
Sustituir o transferir la L3 por una variedad de la L2.	
Traducir la L3 mediante una nueva lengua.	

Sobrecompensación	
La “no traducción” de la L3	
Doblaje directo de la L3	
Observaciones:	